

Nuntajiyi'

*Lengua popoluca
Veracruz*

Primer grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua popoluca, Veracruz.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública

Autores

Bartolo Hernández Cruz y Rafael A. Gamallo Pinel

Agradecimiento a los Profesores

Timoteo Gutiérrez Hernández, Pedro de la Cruz Vite, Víctor Pascual García, Zenón Cosme Cruz, Epitacio Ramírez Castillo, Gonzalo López Martínez, Charis Román Luis, Palemón Ramírez Lara, Ulda Martínez García, José López Gutiérrez, Edropagito Cruz Pablo, Donaciano Márquez Arizmendi, Eliseo Santiago Bautista, Epifanio Cervantes Carpio, Margarito Rodríguez Sagrero, Pascasio Zacarías Sabalza, Rafael Hernández Hernández, Rufino Pascual García, Delfino Pascual González, Vicente Cruz Pablo, Roberto Santiago Hernández, Ramón Cruz Hernández, Esteban Martínez López, Ramón Pascual Gutiérrez, Lucio Albino Gutiérrez, Nicolás Mateo Albino, Ma. Elena Martínez, Maurilia García Reyes y Lamberto Pascual Ramírez

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913- 1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995
Argentina No 28
Col Centro, C.P. 06029
México. D.F

ISBN Obra general 978-968-29-7379-6
Parte I 978-968-29-7380-2

Primera edición 1995

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nuntajiyi'

Lengua popoluca

Veracruz

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

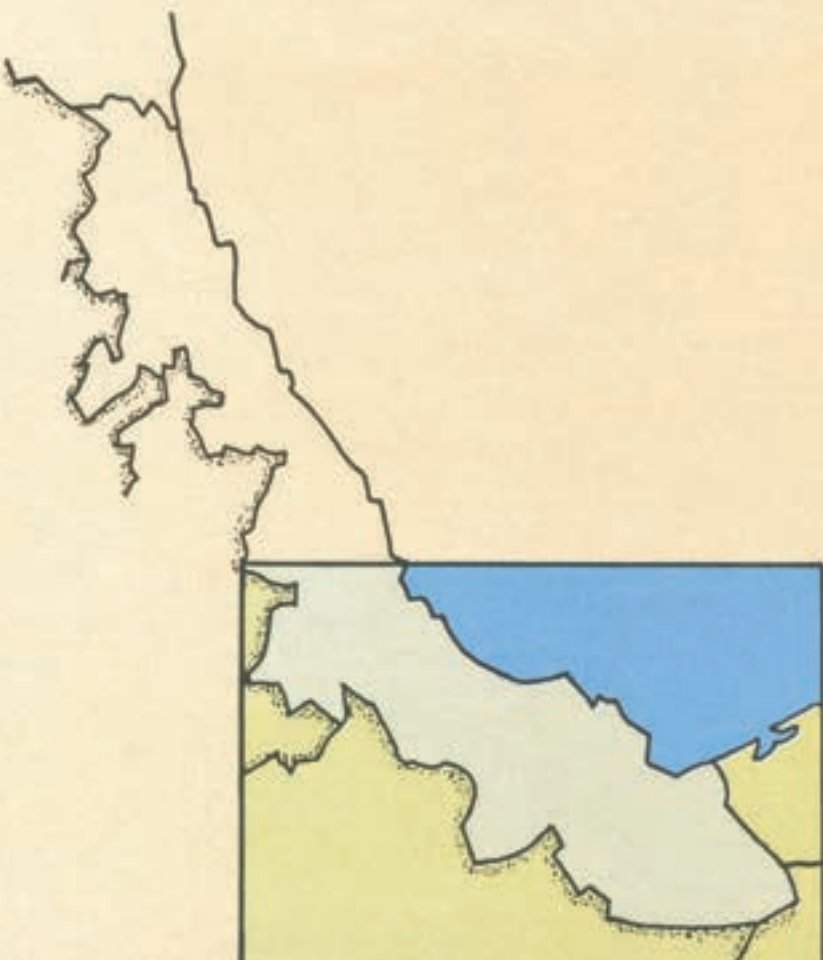
Na wiñkejtaji'

Yi'p taan tooto nunta. jiypa'ap, watne' iga' je'm tsixtyam yaguiñpig mojpa kuyujiyaj, jayyajiñ, imayyajiñ nuntajiyimí. Iga' jeempigam i wí aktsiyiñ i kuyujkuy.

Yi'p tooto i watneyaj jempig nuntajiyimí' akkuyujuyyajpa. Na watneta jutypigtyim i watneyaj je'm saktampig ikuyujkayajpa i jutypigam nimpá je'm jixi' añtumaji' yi'p tan wityinaxyukmí', iga' i jom watyajpa akkuyujo'yi.

Yi'p tooto watne' iga' wta'inñam inik kama'y michpig iñ jixi', jesik iñ yoxakaba. Tyiiñam mi ñimpa, tyiiñam ñimyajpa tsixtyam ijatuñyaj, tan tiwitam nuntajiyajpa'ab. Na pigtsoñtab iga' tan wí witsaguiñ yi'p tan kuyuj kuy tooto.

A dius chi'oytyampa je'm akkuyujuy yaj pa'ab tan añmatyimí', ityumpiy añjago'yiyaj, tsixtyam i jatuñyaj, ityumpiy tan tiwitam tiguikumyawib iga' yi'p tan tooto na watta.







ÍNDICE

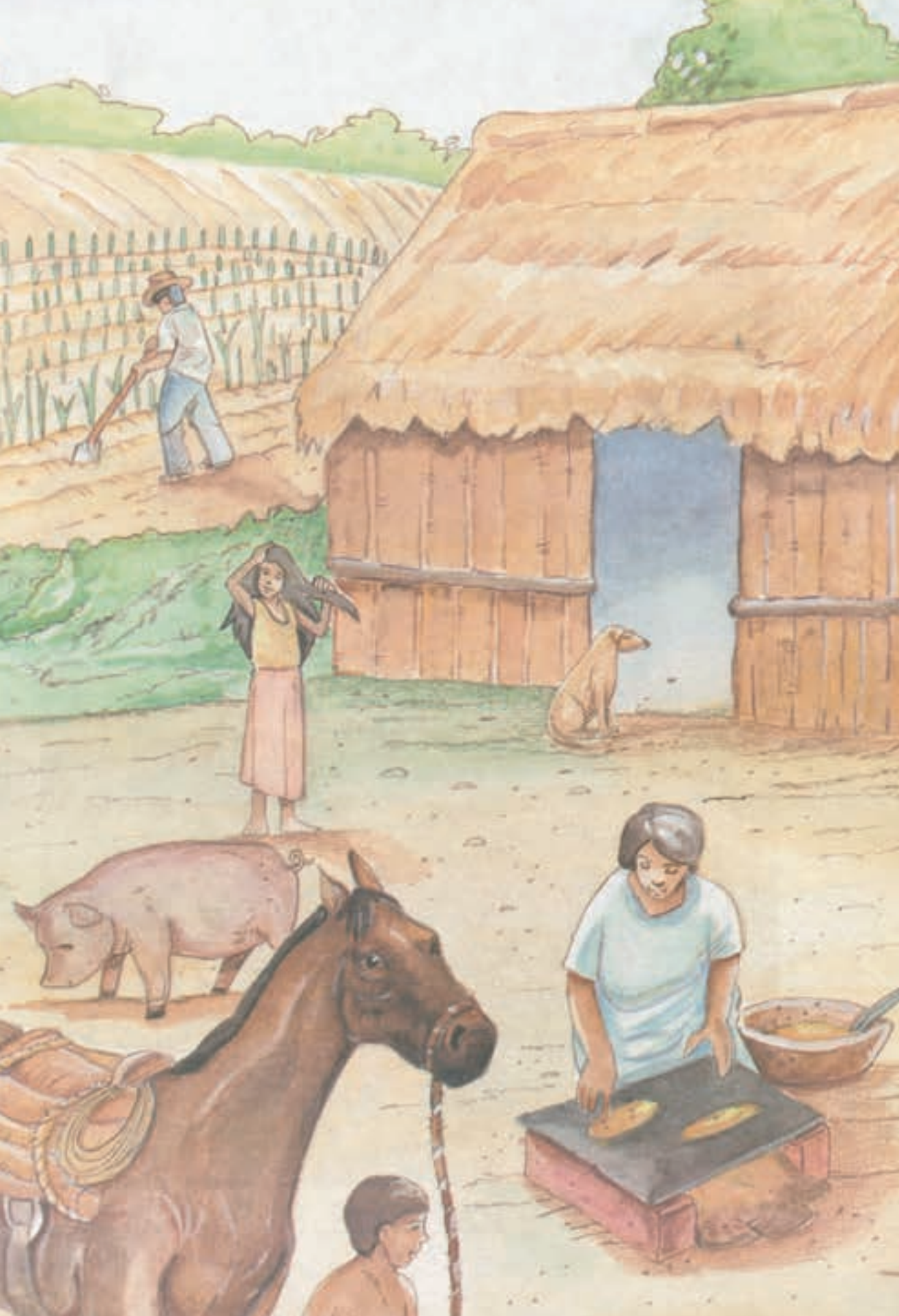
Unidad	Contenido	Página
1	Tan t̄ikm̄t̄'	13
2	An at̄tebet	47
3	Juty ta itȳtya'm	73
4	Wiñikpig Siñ	133



Tan Tikmi



Tan Tıkmi







An jatuñ i pooba kiti'.



An apa' i tyojpa aña'.



An apa'



An jatuñ



An jatuñ wewe



An apchomo'



An aachi'



An tsitsi'



An jatuñwewe i maypa wiñtk añmatyi'.



An apchomo' ikspa' i xt.

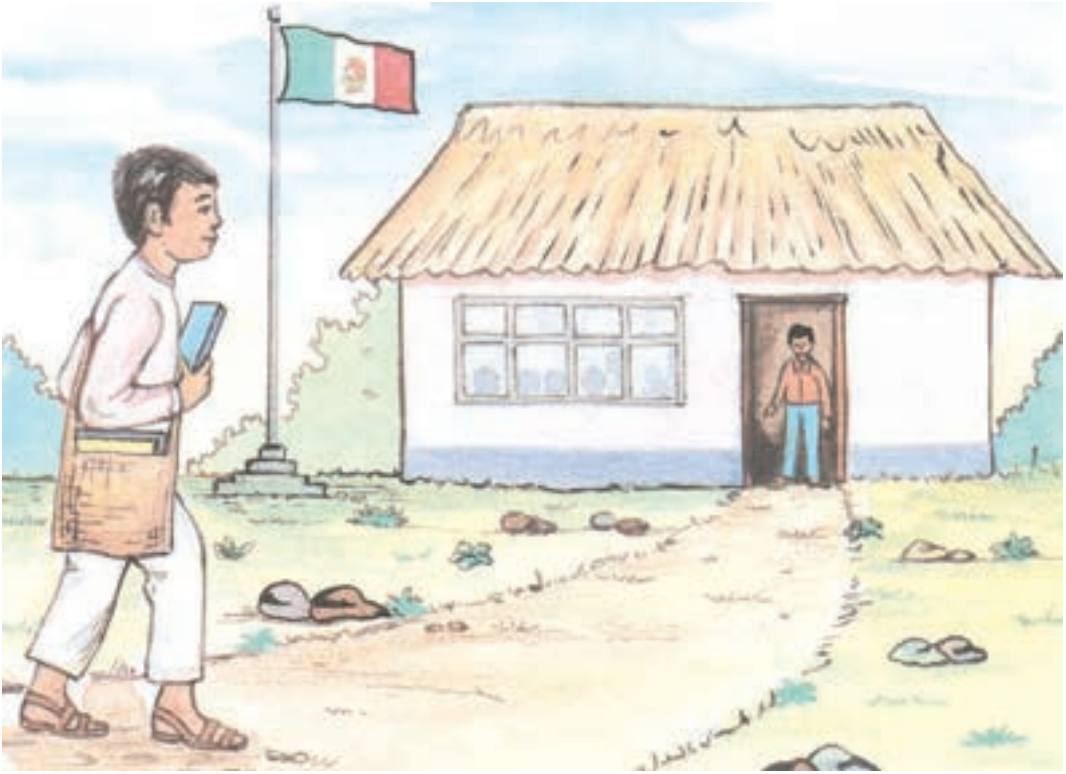


**An jaytyiwi'
i chiiba' so 'k je'm
i kawaj.**

**An yomtiwi'
i peypa an ja'yuk.**



ich a kuyujpa.



Ƨch nƧkpa a kuyuji’.



Ƨch nƧkpa an tsak aƧi kaamjoom.



Añtu'umanitam an tikkim. A ni'ktampa.



Tan tumpiy tà yoxatampa'.

Jayka'mi tyi si' i watyaj.



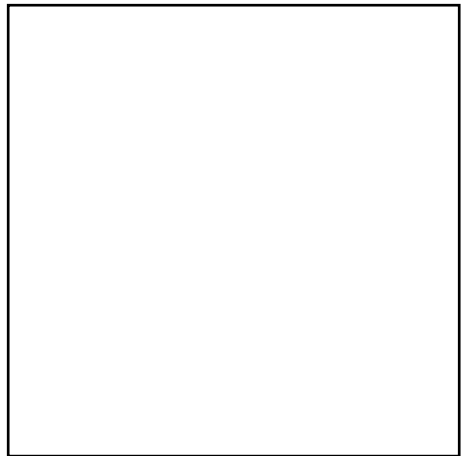
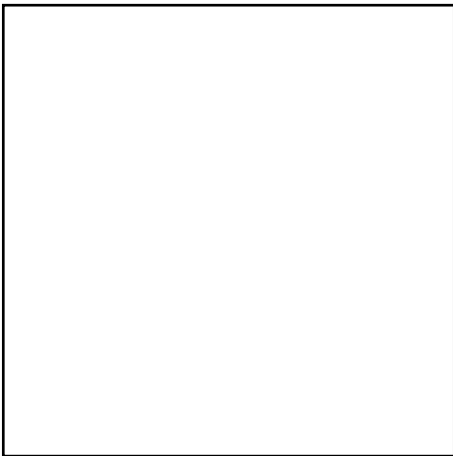
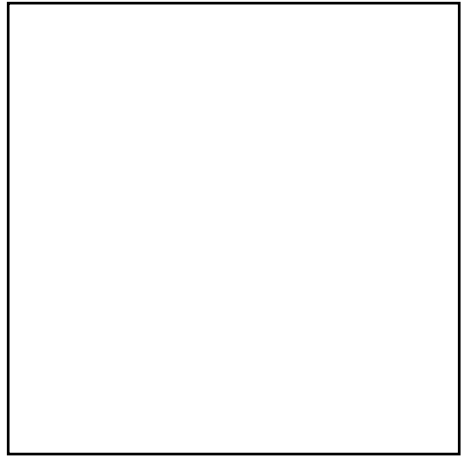
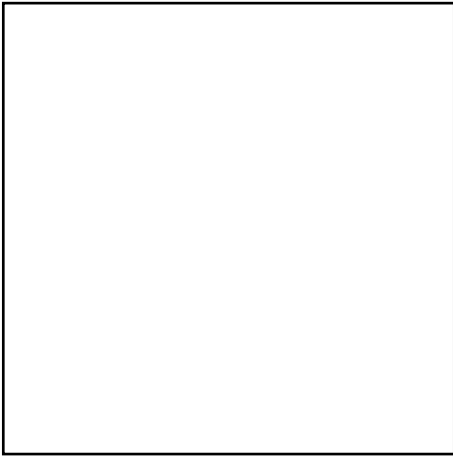
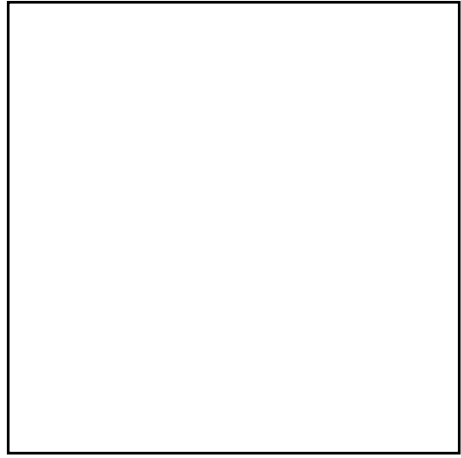
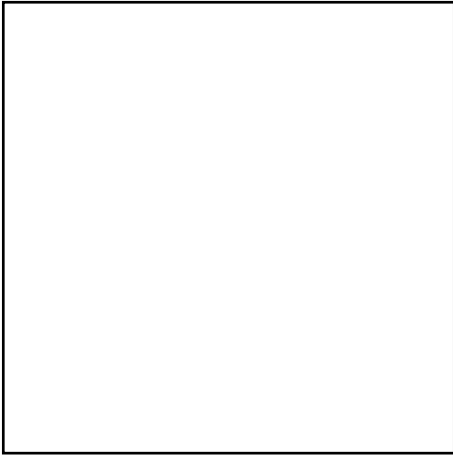
Kaañ, kooy'a' i kaampixiñ.



Tum p̄ixiñ i ñip s̄ik i kaamjoom. Nu'k je'm kooya' i iku't je'm ñiipi'. Je'm p̄ixiñ ikkama'y tum watynax, jemum ne'ksnika'm je'm kooya'. Okm̄t̄ i kukom je'm kuxtyatjoom. Nas je'm kaañ ik wak: ¿tyiiga' mi matsneta? kooya' i ñ'̄ma'y: a yomi'tyato'oba, i t̄ch agui' a xutyu'. Mich t̄igu'iȳt̄ kuxtyatjoom, mich nuuma' mi pa'tyi' je'm yomo', mich mi yo'ne'. Kaañ i kup̄iktyim, t̄igu'iȳt̄ kuxtyatjoom. Kooya' yaj tyim puutyi' agui' n̄ik. Ȳikxañ nu'k je'm p̄ixiñ, i jes̄ik i ix iga' dyam je' kooya', n̄im: Jaa mich mi ñawat, s̄ibam tan ixpa'. I p̄ik tum t̄iñkuychay, i w̄t̄ pij juktoom, okm̄t̄' ik pagui'yay je'm kaañ i tyuñañ k̄im. Añwej mu i n̄ik kaañ.

Okm̄t̄' n̄im': Jaa, je'm kooya' a mi'goya'y, jutyim am pa'tpa añ ku'tketpa. I n̄ik.

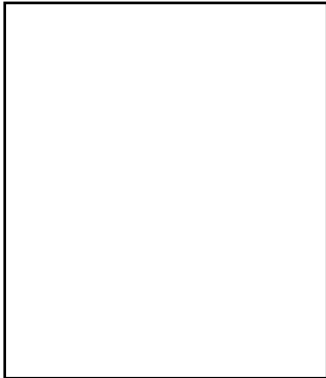
Jay ka'mi' ityam miichyaj.



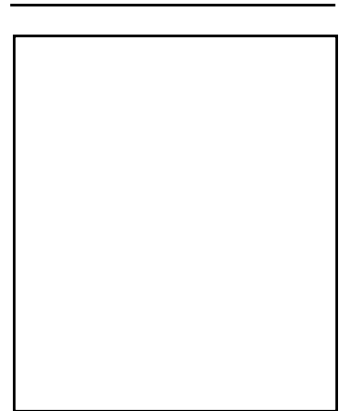
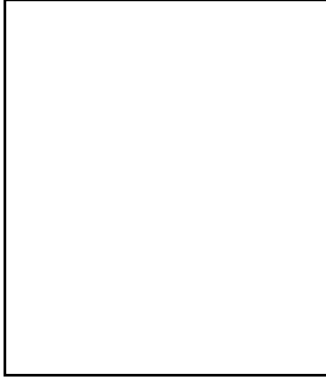
Wiñtyi' o kmi'



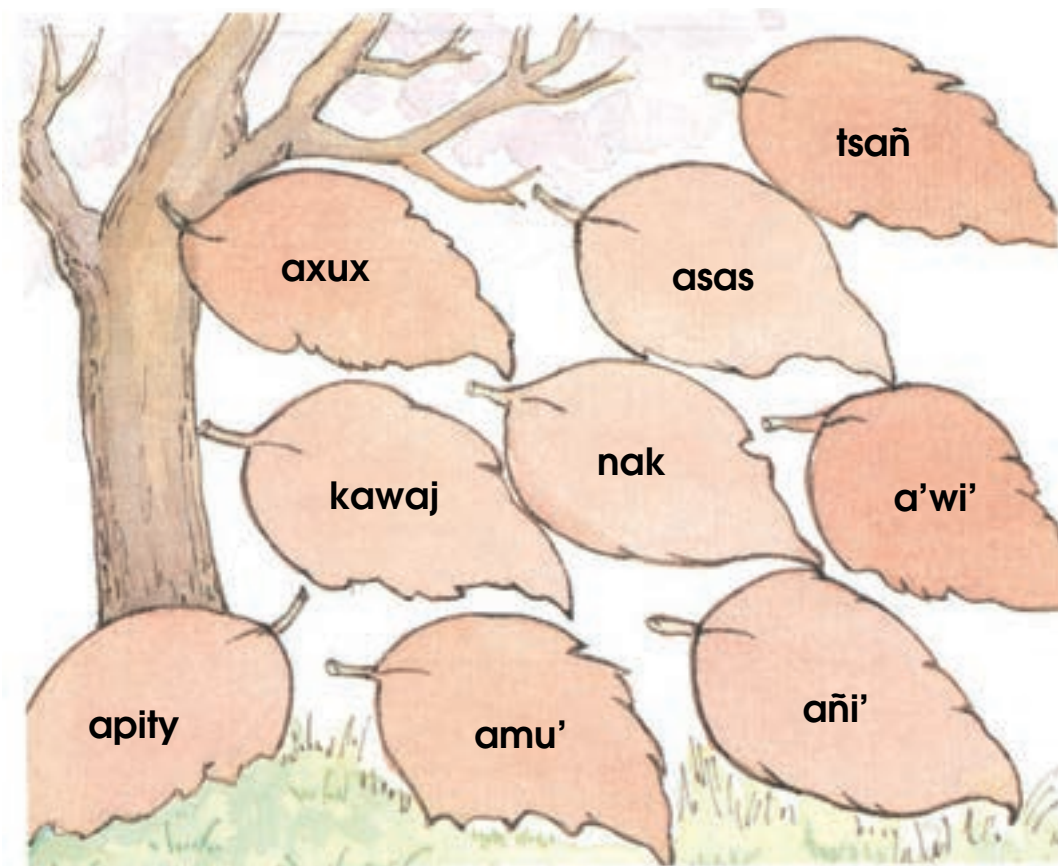
Kn'npu'



tyaka'



mok



Maatsi' yi'p ay o keggayiñ, i jaykami' naxwiñ.



Akkami' je'm jitiyi' togoypaab.



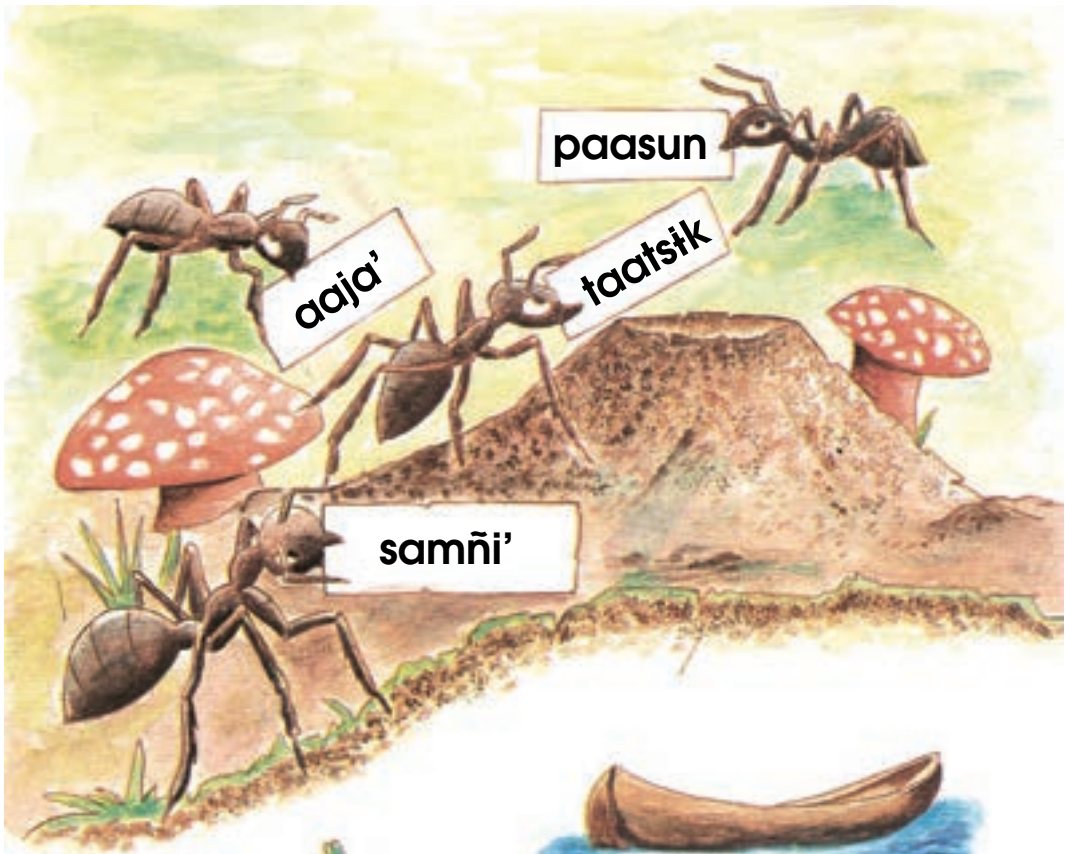
imatspa



imatspa



Jayka'mi' yit'p nityi' ayyukmipig ityaj.



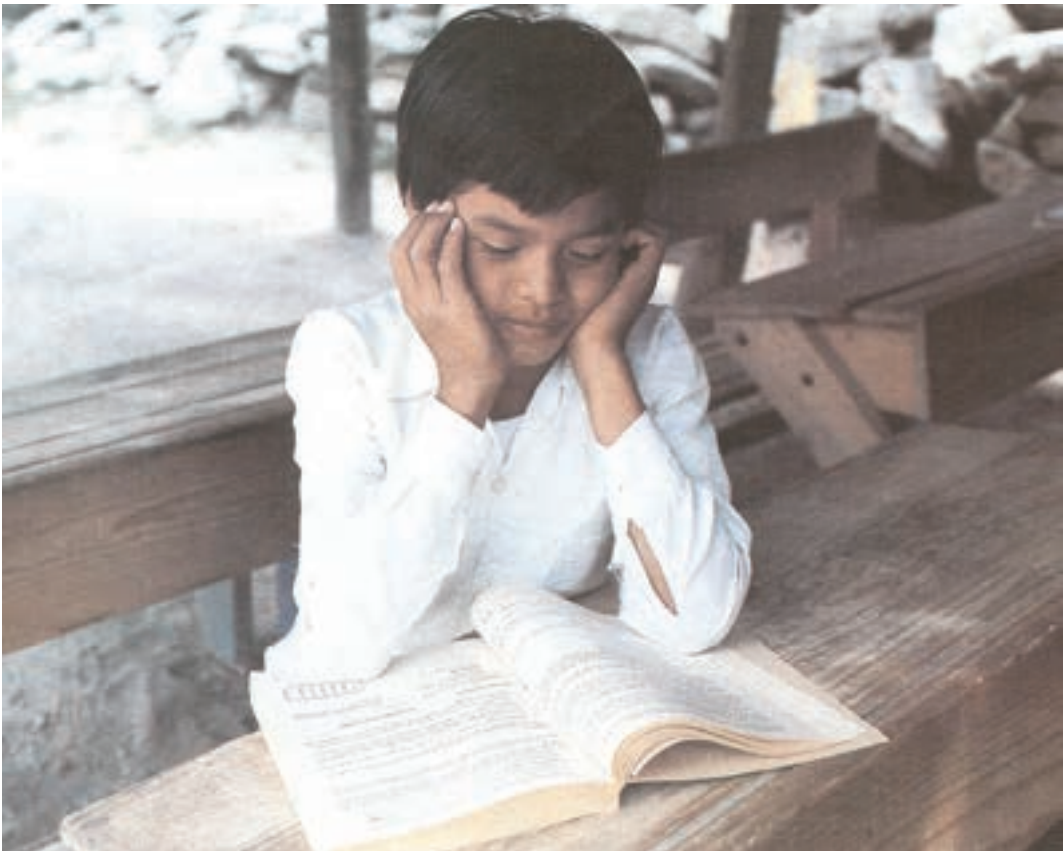
**Dya' a ju'chañ
dya' a mġj
oypa a tsabats
oypa a tsus
dya'pġg jaya'
wejpa a ku't.
(niwi')**

**Wiñtyi' a tsus
okmġ a tsabats
dya' a ju'chañ
a ku'tpa jon.
(kattsu' chiipin)**



**An tiwí a ní'ma'y
níguiñ ta kuyuji'
tsam wí tañ kuyuj
agui' wí tam may
jem tsam wibíg tooto
dyapíg migoypap.**

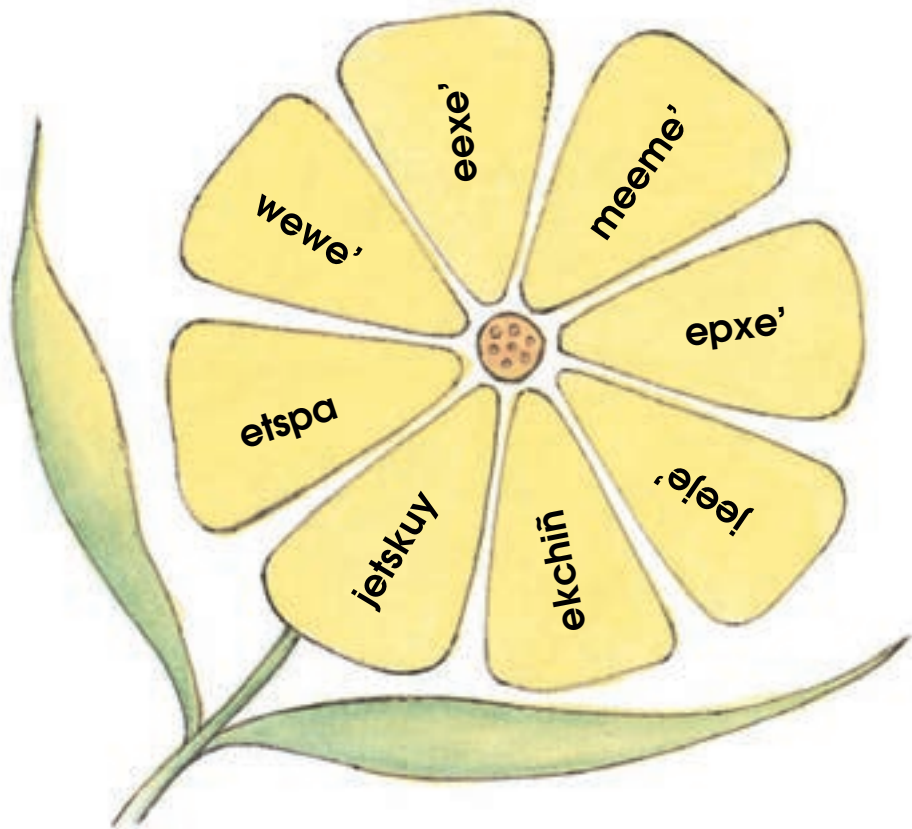
**Kuyují', kuyují'
o sopsst' iñ kuyuj
kuyují' kuyují'
man níma'b a ich
iga' joymí, wístikmí'
mi jayaab mi mích.**





An apa añtyojpa.

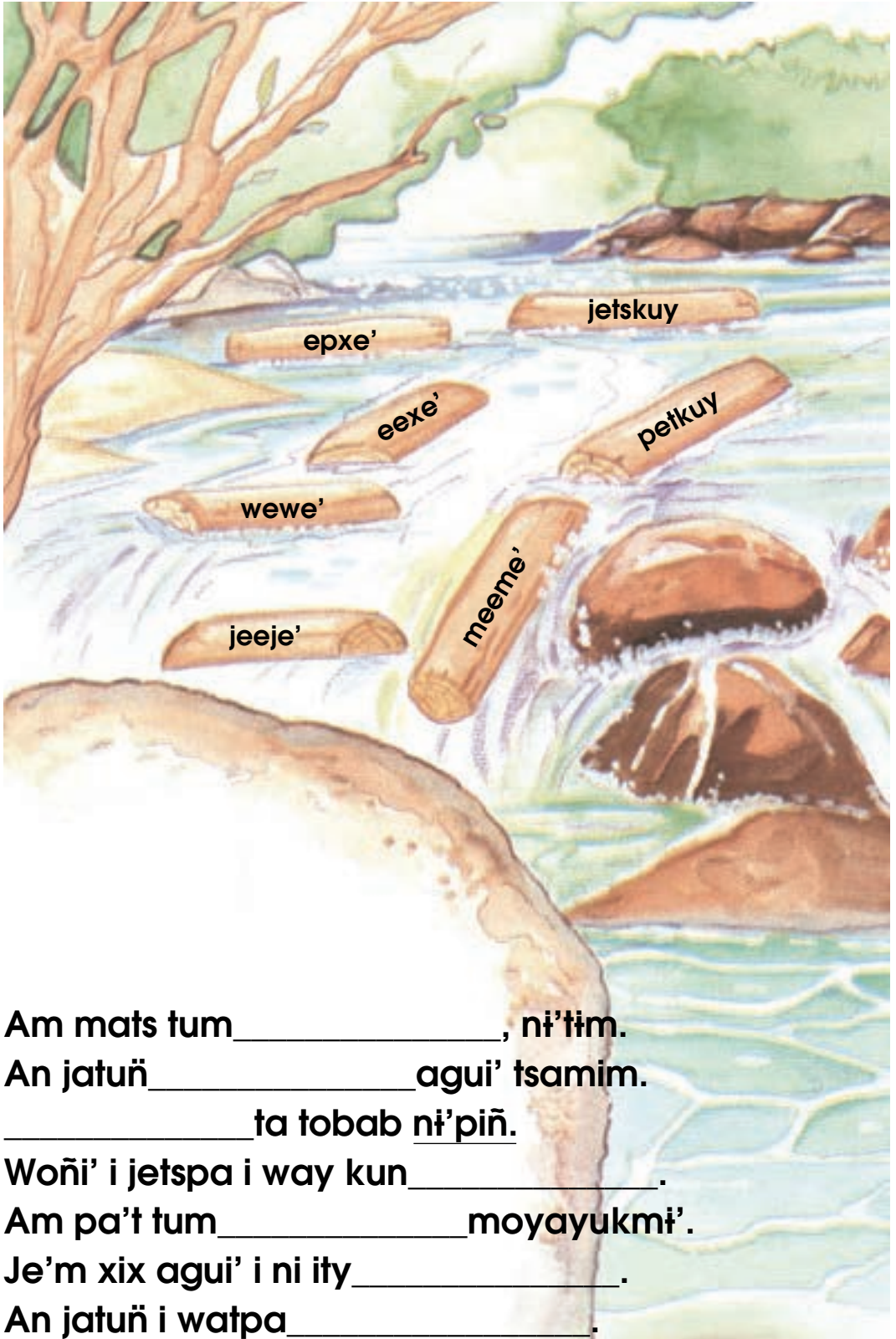
An apá añtyojpa. Kĩpi' yottpa'ixi' jo'gab uxañ. Tsa' apayukmi' si' i tyoj añi'. Dya' ja'yñe' nu'kpa an jatuñ. Yu'aneb i miñ. Oy yoxaji' kaamjoom'. Dya' ja'yñe' ta wikpam. Tañ ku'tpa añi'. Yikmok añi', poopmok añi'. Puuchmok añi'. Xapaktyi añi'. Jom mok añi'. Añ jeepe, sik añi'. Tamaymayaneb.



Tuggay i ay yŕ'p mooya' i jayka' mŕ' naxwiñ.



Maatsi' yí'p kuyañjuj i jayka'mi' naxwiñ.



Am mats tum _____, ni'tim.

An jatuñ _____ agui' tsamim.

_____ ta tobab ni'piñ.

Woñi' i jetspa i way kun _____.

Am pa't tum _____ moyayukmi'.

Je'm xix agui' i ni ity _____.

An jatuñ i watpa _____.



Wewe'

An wewe' aňmatpa i xı'.
Je' i ukpa wayi' jeepom.
Jejpa i xı'. Yaguiñ seet.
Sopsne' i miñ. Oy i kamjoom.
Je' tsamim. Kiñne'um i way.
Tsam i jodoñ wiñtk iñmadayo'yi.



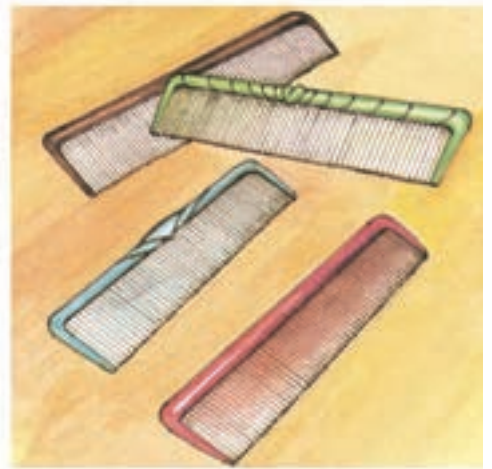
Tum tsabats eexe'



Wisten epxe'



Tukuten meeme'



Maktasten jetskuy



Mosten jeepe'



Mosnatum jeje'



Etspa kaañ.

**Kaañ etspa' jesik kusiñakataab tsuts.
Etsaytyab jempig ja'y eechiyaj jesik dyanam
ka'neyaj. Yi'm, attebet, Xilu' widyay i tyikspa
kaañ koowa'. Kappi' i xuspa' je'm pookon
suskuuy. Tuñgak, kaañ etspa'.
Tan tiwitam a'myajpa. Estpa kaañ.**

Me'tsay i tyuñ, yipyaj animat.





Sí' i wík kuy



Sí' i tyñ kñpi'.



Wisten ki'.



Samñi' kññ-a'.



Ja'yañ sik.



Agui' wí piñe'



**An tsitsi' ik wikpa i yoya'. I chi'iba nř
i chi'iba' řkxi'. Je'm yoya' agui' wř přine'.
Agui' wř wikpa.**



**An imř řippa. I tyřp tum řř 'př'.
Jesik nřkpa řřpř a řř'bpa.**



Pi'mpa pi'mpa,
pi'mpa i xi'
ta'kich ,ta'kich
ta'kich neeb
mich a nima'y
tyii si' je'

ich a nikpa ju'mi'
a nikpa kun an tiwi'
ich a seetpa okmi'
a seetpa kun an tiwi'.







Xiwan ity i kaamjoom, i watne' i tytk, ity kun i wıchomo. I ni ityyaj piyu'. Kuya+ koobak ityyaj tum chiiji' i tum chiiku'. Je'm i chimpayaj wokyajpa' iga' i ixñeyaj. Vityuj i wixpa xikma. I ñipnetyim chiipiñ i ñiwi'.



ixkuy



xikma'



kiñi'



piyu'



chii'ñ p̄xiñ



chiji'



chiiku'



chiipiñ



chiima'



ikxi'



xiktyiñ



pi'ch kuy

Matsyaajĭ yĭ'p kooya' i jayka'mĭ naxwiñ.



Akka'mi' je'm i tyogoyaypaab.

Je'm _____ pijpa

Je'm _____ yinne' naxyukmi.

Wisten _____ wanyajpa.

Je'm _____ i chak ka'npu'.

Je'm _____ i ku'tpa mu'k.

Je'm _____ agui' tsus.



pooya'



kooya'



jonyaj



po'oy



so'k



woñ

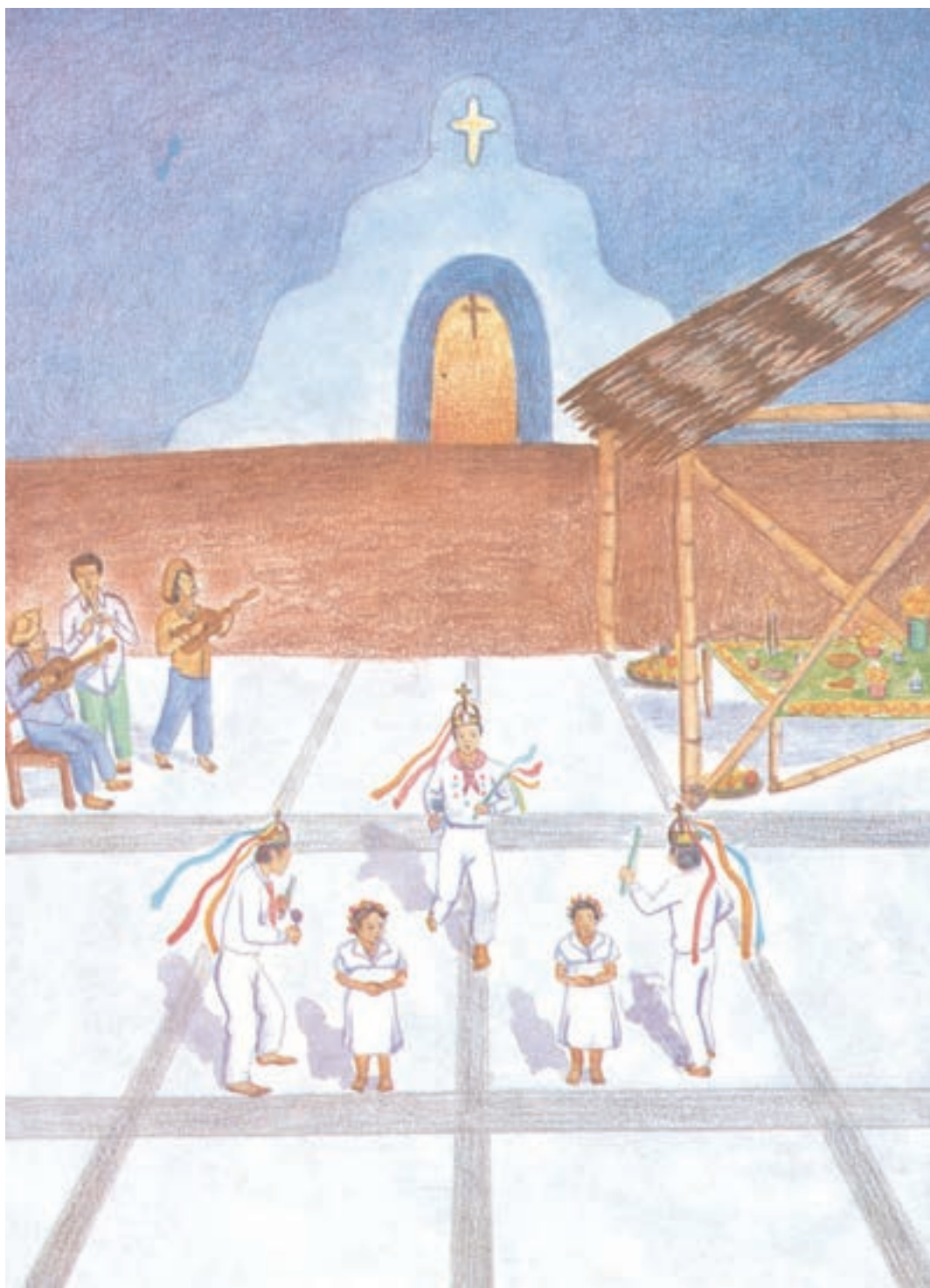


Attebet.

Yi'p tikgañjoj tan attebet.
Yımum wiñtyi' ja'y iityiyaj tan jatuñyaj.
Okmım moj idyañkusajiyaj juttyim
sı' ityy aj.







Siñ

Yim tan tiwitam si'p i watyaj tum siñ. Tan oomi' si' i ku siñ akayaj.



Tikgañjoj

Siip, sib tan am tuŋgak tikgañjoj, juty ityyaj tuŋgak tan tiwitam. Kotsikga ñjompig, lamar añnakapig, i kunoñ jompig. Weñi' jextyim i tyik ju'ts michpig. Weñi' kakneyaj.



Siñ-ayajpa'tyim.

**Tum añ eeymĩ siñ -ayajpa'tyim.
Je'pĩg i xiñ i watyajpa
Yim je'm tsixi' i watpa ju'ts tum siñ**



Akka may i ñityi' naxwiñ.

puuki'

uxpiñ

kunki'

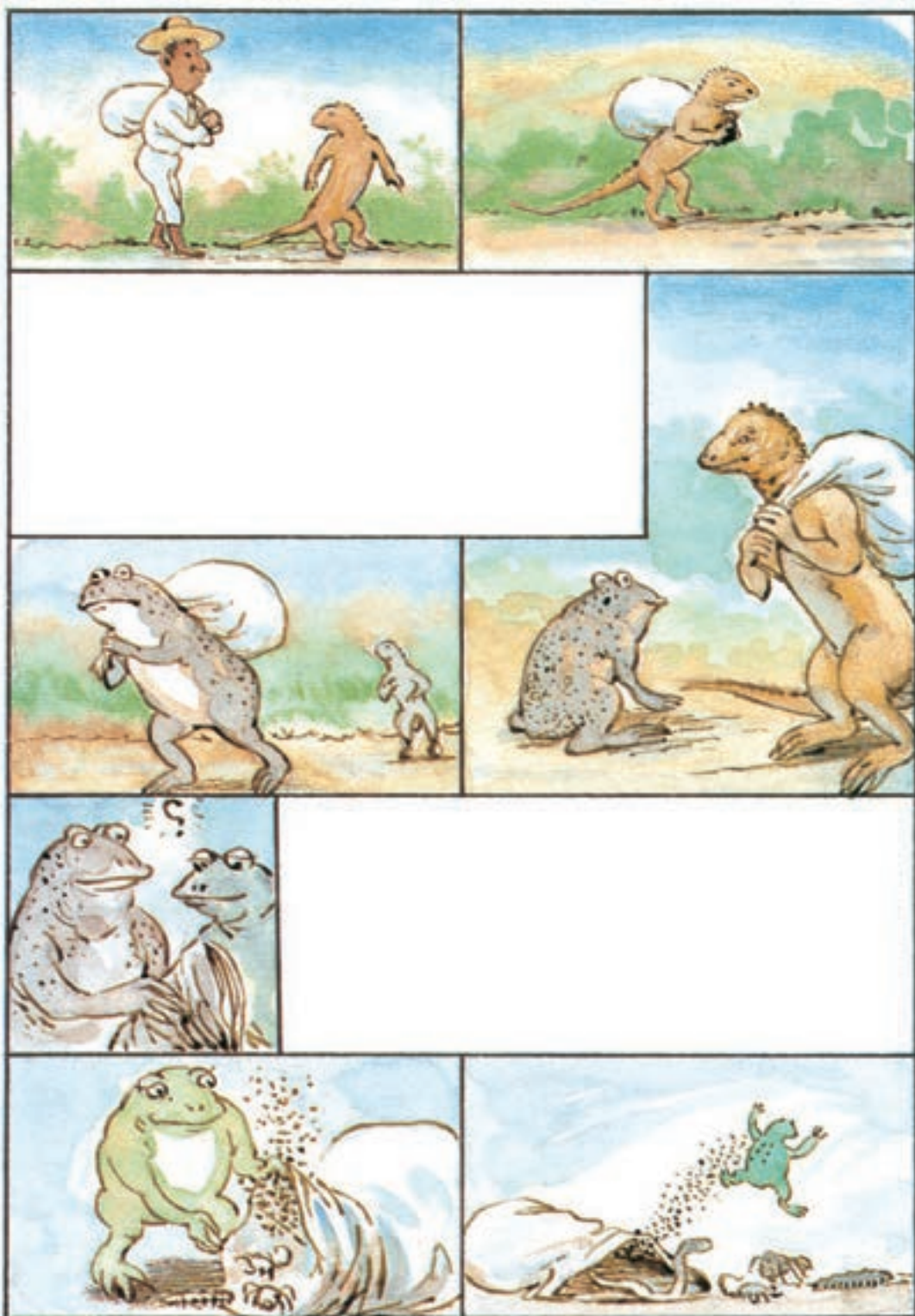
su'uiñ

uuju'

uksí'



Maayyt' yit'p wiñtk añmaaty.





Tum _____ .



Yoomo'i _____ aasa'.



Wisten _____ .



Yi'p _____ tsus.

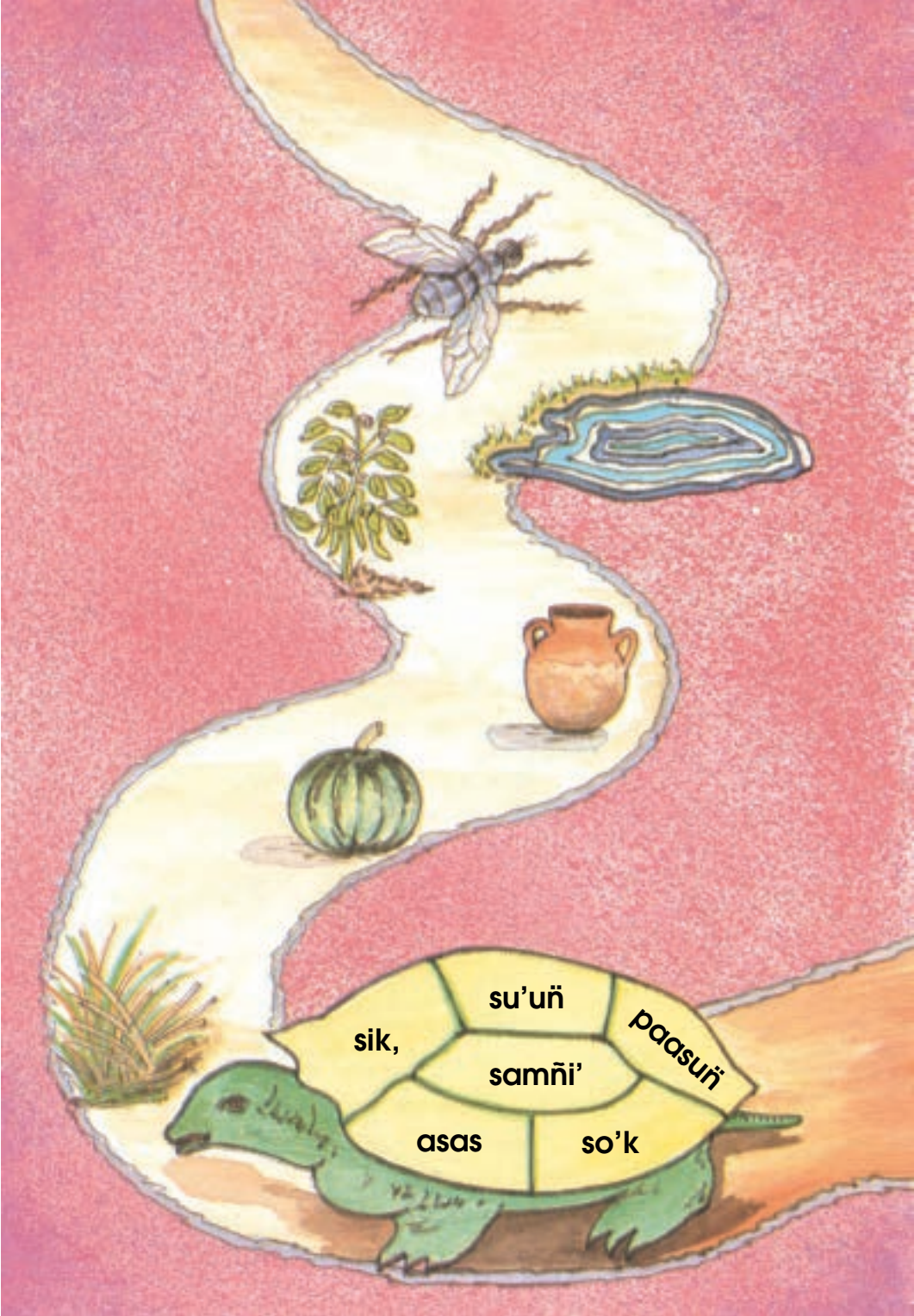


Tum _____ .

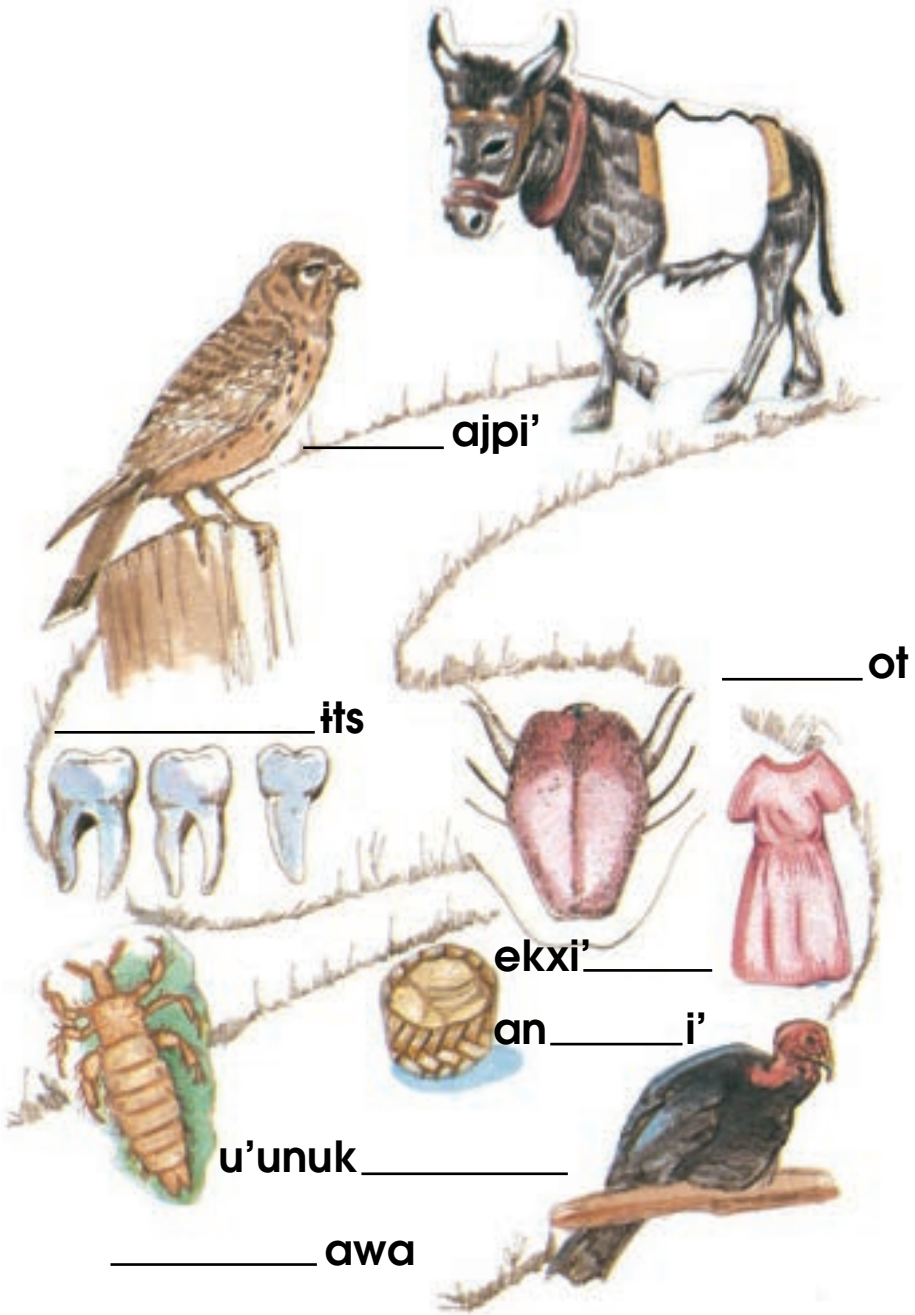


Tum _____ .

Ak ka' yay yi'p añmaatyi' jayñewib yf'p tyuki' i ñakayukmť' i jayka'mť' yf'p jhityi' yukmť'.



Ak ka'ma'y yĭ'p jayi' juty nĭkpa'.



An Attebet.

Ich an attebet tsaam wi,
Ich an tikkī'm a ity,
nīmī' mich jutty mi miññe'
nīmī' mich tyi ini ity.

Ityumpiy jama' an a'mpa je'm kotsik,
ityumpiy jama'an a'mpa an nas,
siga' mich mi maymayatoob,
miñt' siga' mi wantoob.

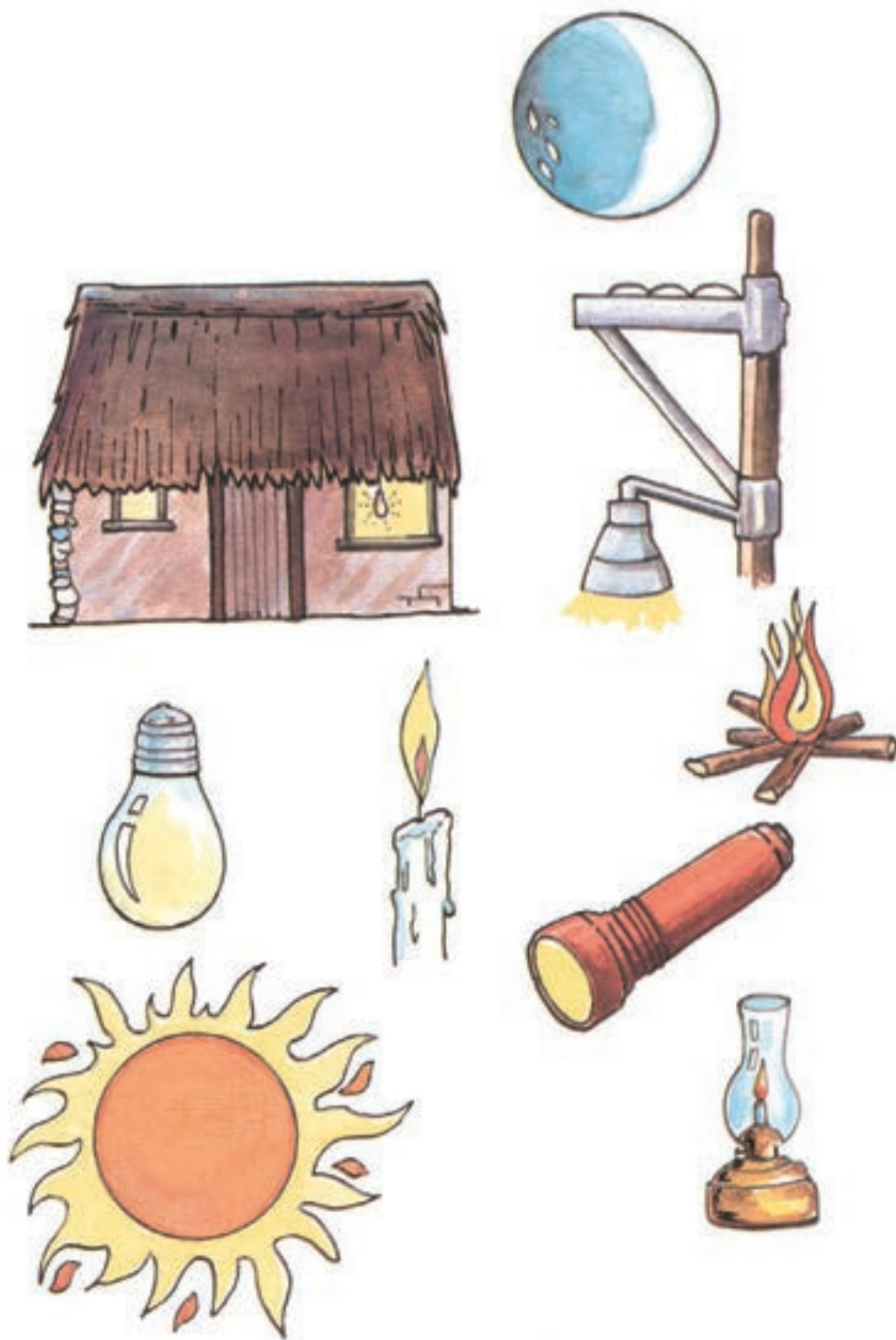
Agui' wītam i ñt',
agui' wītam i tya'ksī',
agui' wītyim i ñas,
miñt' iga' ta maymayab.





Yoxpaati' yí'p xuutyi, akkayay je'm ańmatyi' i jayka'mí' yí'm.





Jukti'

An attebet ini ity jukti'. Tsam wi tsokpa.
Wintk pi'ichki'm. Si' ken siññi'



Jaama' pijpa'.



Jukti' ja'sop



**No 'kejku'y
tsokpa.**



Juuki' jo'gaab



Uuju' pa'ak



jipsaň



Yik jajtsuk.



Tum ja'ngku'.




Wiñtkpik añjagooyi'.


Wiñtk jaama' tan jatuñ wewejay, je'am idykyaj an jagoyiyaj. Jestik itypa añ aji' je'yaj i witsakyajpa. Añ tuumayajpa i tumtyi' jixi' ipikyajpa. Wɨbikdytk jixi ini ityyaj. Siib wɨabtyim tan wat seet jempig. Añ matkuy kun añ jagoyi'.



Je'm xuutyi'



Tum xuutyi' tum xuutyi'
to'tpa i ñtk,
tum xuutyi' tum xuutyi'
to'tpa i miñ.
Xuutyi' ki'mpa
xuuty' ketpa
xuutyi' witypa
dyatyim kekpa.



Chokoy witypa,
witypa i ñtk,
xutyu' a'mputpa
nikim ity.



Ak keeti' yi'p tsootso'juty kejpa iñmaatyí'.



Jayka'mt iñ jixi' kun yt'mptk jay
kamne'

tsootso' tch oy an tuk tsootso' kaamjom.

etspa' _____

patskaañ Jesik miñpa tuj, chixpa patskaañ.

tsas _____

maatsa' Tsu'kim tsokpa maatsa'

tsa' _____



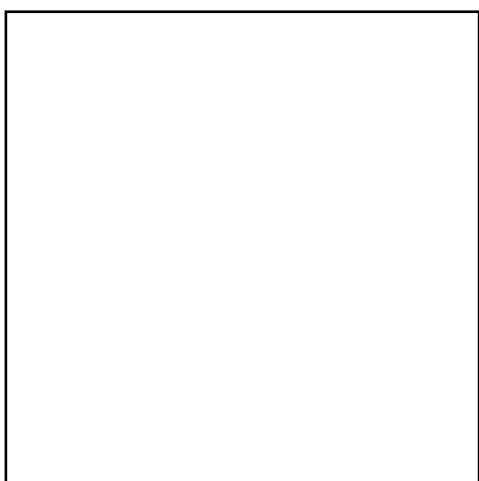
Attebet Xuutyiapa'

**Winik jama' yi'p attebet agui' idyik ity xuutyi'.
Tan aapchoomotam ipiñyajpadyik
n'tuñjoom. I xoxyajpa aykuymt, tsaam
kinnpa'.**

**Ni 'tuñjoom agui' totpadyik xuutyi'. Je'm
Naaktampak n'kim, agui' ja'y iityi' xuutyi',
namtsas, pakñak eexe' kuupu' i xooki'.**

**Siib dyam ii, yajjum, toggoyom, saktam i
ñu'ma'y i nt'. Ini niga'y Kaapñim.**

Si' mich wati' jutsa' mu i kuyaj yŕ'p
aŕmaatyŕ'.





Tekiuj

Yi'p kumun yoxaji' wı. Jesık ta waga yoxab, ta kĩañtiguıypa. Wıab jesık tam wat jayañ yoxakuy i jobıty tan yajpa. Wı ıga' ta kumun yoxab. Jempıgan tan kejayyaj wiñik tan jatunıyay.



tum piyu'



tukuten piyuyaj



piyuañjuj



tum tik



wisten tikyaj



tukuten kuyyaj



kuyañjuj



tum tsa'





Tum pujañ

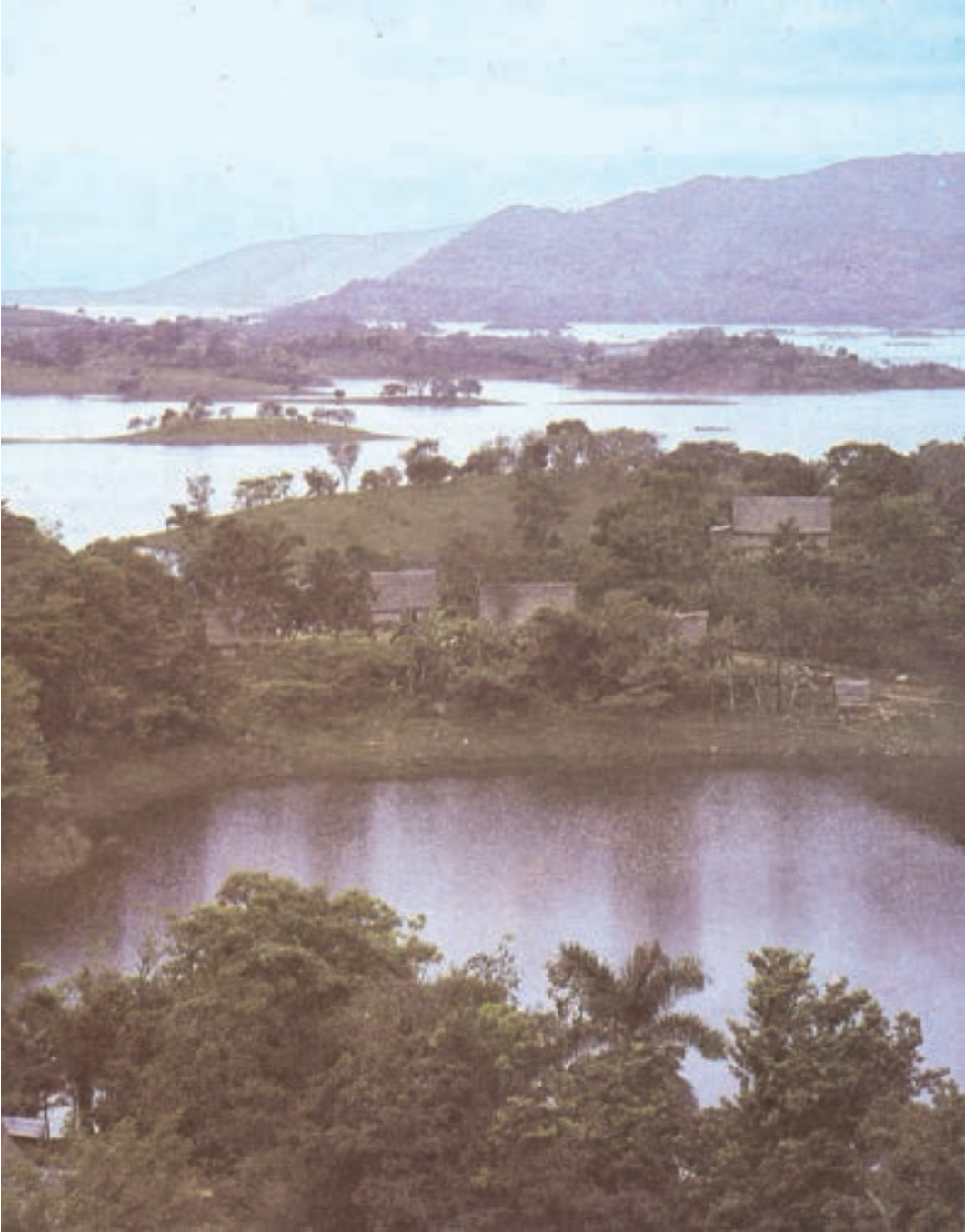
**Mayordomoj i ni siñ - ap tan oomi'
Tan tiwitam i kumun watyajpa tik.
I kumun añksyjajpa kuktun.
Tan kumun witsakpa tikkuyujkuy.**

Jaayt' tyi' iñ a'mpa yñim.



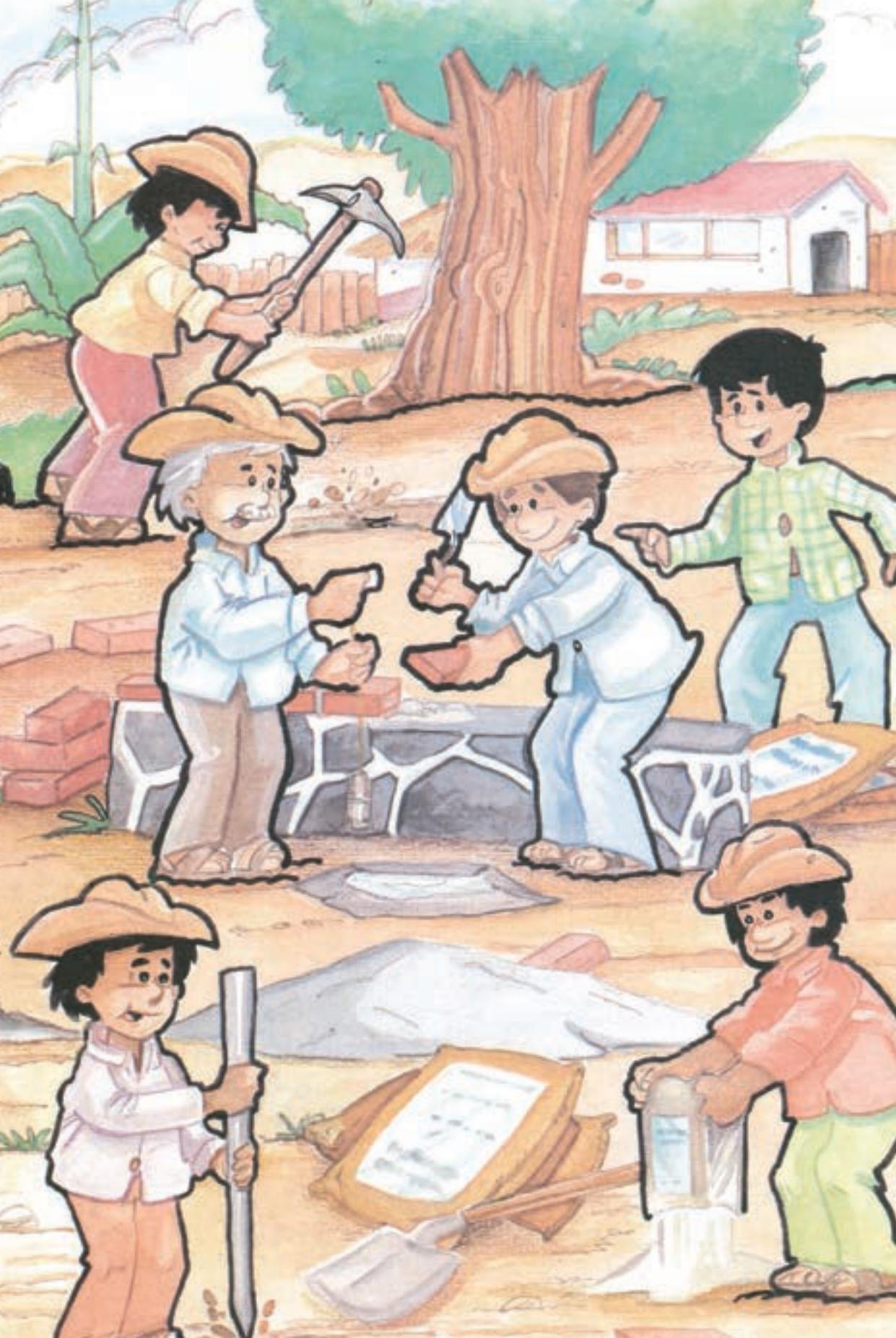






Juty ta itytyam







Juuty taa itytyam.

Juty ta itytyam wıkom jesik dya' tan akkaba kuyañjuj, i jesik dya' tan nooba puuchi'. Jesik dya' tan tsikpoypa juktı. Dya' wı tan kukom kutsiyañ ni 'ki'm. O doy tam miswadyiñ jutyta itytyam. O doy tan akkaiñ kuyyaj ta chi'yajpab wıbık sawa'.



Animat i oomi'.

Je'm animat i oomi' ijo'ykane' iga' je'm p̄ixiñ ikkowa'ayñe' iman̄ktam. Ojemp̄ig i wadyiñ i w̄t tujjiñ. O doy tsañ ikkowaiñ, iga' jest̄k okm̄t, je'm chanij, i choȳt̄pa je'm animat ko'wa'neyajw̄b.

I niñ mat. I ñ̄ma'y: -s̄t' seet̄m iñ tȳtkmi', i n̄t 'ma'y je'm iñ tȳt̄w̄tam om i watyajiñ jeemp̄ig kun ȳt 'p en animatyaj.



nñts



chiiku'



tsañ



chiji'



paaju



ku'unki'



nak



xix



paachi'



jon



kaañ



tsuuki'



uutsu'



ju'uñ



kawaj



tsuk



ekchiñ



tajpi'



patskaañ



uxpiñ



kooya'



tenat



chimpa'



aaskaañ

Maayi' y'p an maddoyi i jaayt tuṅgak.

Añ tsañ titsap
siga' iñ ku'tpa
mi m'jap.



Dya titsiy, dya' j'ibiy,
dya' je' j'ipsañ
i ju'yty,
siga iñ ku'tpa
agui' mik wejpa'.

Kimpa yukmi'
ketpa naxwiñ
ik pichpa jukt'i'
i p'im añ nayyiñ



Añmaati' tyi ity yım.



xooki'



xuuty'



xix



uxpiñ



eexe'



xapaña'



ñaxkaañ



Piixi'

Jay kapsi' tyii toggoy.



Tum yomo' i chee'ba' i _____ kun _____ .



Je'm _____ na pa'tta' kun je'm _____ .



Yf'p _____ i metspa i _____ .



Je'm kaañ i kooya'

Je'm kaañ i pa't je'm kooya' juty tsiit
pi'mane', i iñtma'y: sibam numa' mañ ku'tpa.
Je'm kooya i ñtma'y: o a ku'tt', yim a
nañ yakmokne' yip tsa'. Siiga' añ ku'tpa
ak tiñpa' i ta togop tan tumpiy.
A yoxpatit. Michgam añ yakmoki' yip
tsa', iga'nam ich nikpa a witywidyoyi'.
yikxañ a seetpa.



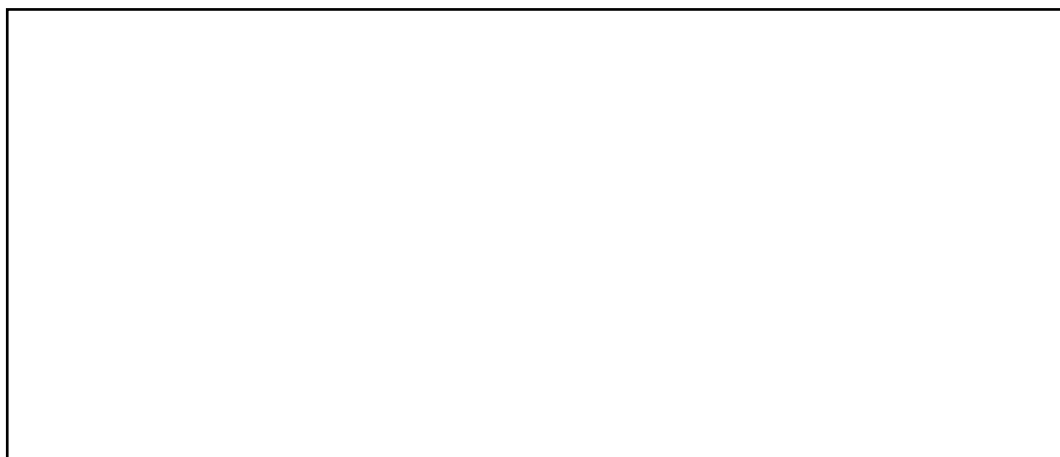
I numa ki', kaañ i kupiktyim i je'gam
iñyakmok je'm tsa'. Yikxañ sabiy
kaañ so 'psne'um, iga' jeem pımane' i nım:
-ıJaa! yı'p kisi' sargatti' a migoyay-
a'm seet i tyuñañ kim, i tumdyi' yo 'yi'
iwat, i je'm tsa' ni dya' tsigo'y.

Jo'yne' mu' iñtik je'm kaañ i nım:
-si' numa' juty am paddyiñ je'm kooya'
dya' tyi i kupujpa. Sibam numa añ
ku'tpa, tyiiga' a migoyay.
Je'am jıximi' nık.

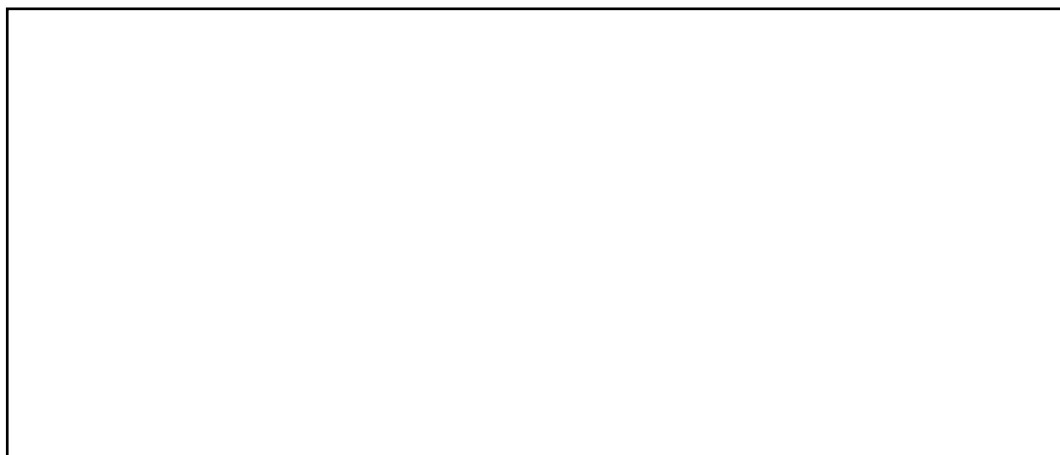
Wadday i kuwiñ yǎmpǎg mǎchyaj.



Watkiptǎ' jutypǎg tsukkum yǎ'p aǎ matyi'.



Watkiptǎ' jutypǎg kuyajpa' Yǎ'p aǎ matyi'.





**Kayuj wanpa jesik
kukeja' k'im. Wanpa
jesik i ku jaampa iga'
pijpa jama'. Miñpa
tuj poypa sawa'.
Jesik kakpa iityi'
wanpatyim.**

**Nak wanpatyim
jesik dyam ja'yñe'
miñpa tuj.
I wa'k pa tuj.**



**Jesik Ju'uñ
añwejpa, ixoob
ltypa mimnei'.
Nawadab i xi 'nim.**



Jayka'mi' tyi nımyajtoḅ yı 'p animatyaj.









Animat tikkimpig

Yip animatyaj tikkimpig ityyaj, wittam. Jestik ta togoyay tumiñ, tam ma'yyajpa. Je'm i chowami' ta juyjuyoypa. Siiga' ta siñap, tan akkayajpa, ta wikpa'. Jeempigam ta yoxpatpa xix, yooya', piyu' i tuñgakyaj animat.

Kawaj, jestik tam miñspa mok u kiipi. Chimpa ta kupujpa tsu'kim, tak poypa kaamjoom.



Jımñompıg Animat

Weñi' y'p animatyaj wı tan ku't. Weñi' wıabtyim tan ak tsamyaj tikkı'm. Ityajtyim jımñom, ta ku'tyajpap, ta wasyajpap, u ta tıppab i ta kaaba', u jempıg i ku'tpa tan ñipñip boyi'. Weñi' dya' tyii' i watyajpa, wañyajpatyi'. Wı iga' i tyumpıy ityajiñ. O tan mo'guıyyajiñ i je'yaj dyatyim ta mo'guıyyajpa.

Jesik ta ñippam dya'
wi lam mooguy jonyaj,
ju'ts: pokpok, a'kxi',
peepe', iga' okmi' ta
wixayyajpa i je'nyajp
ñiipi'.



Siiga' im pa'tpa
nu'ñkuy tsañ, dya'
ja'yñe' ka'nñmpa
iñ tyikkim.

Si'ga' tsu'kim ku
taakpa piyu',
po'ñiyo'y pa.



Mi witypa im miñ
iñ ixpa tsan si i
ni ku'tyajta. Wı
ku'iixi', okmi' wıab
iñ cho'yiy tsañ waxi'.

Suuyt' yi'p ti'pi' i akka'mi' naxwiñ.



Tum _____ wikpa'



Je'm __ iku'tpa ____



Yi'p _____ wokpa'



A na ity tum _____



An tuk tum _____



_____ ni mitskuy



An ja'aspa _____



An sospa' _____



_____ agui' kaatsu'

A'mt' tyii je' yt 'p i jayka'mt' naxwiñ.



chimpa'



paaju'

Tsu'kim wokpa _____ jest' i ixpa pxiñ

Je'm _____ i ñu'mpa piyu'



pok



pak

Ich añ kukompa'ni'kim _____

Je' i ñippa paasuñ i _____



teepu'



kaapi'

Nikpa an tiñ añ kaama' kun _____

Am matspa tsas kun _____



¿Tyi'iga' wɨ kuyañjuj?

Kuyañjuj wɨ iga' je'yaj ta chi'yajpa kumuñkt', kɨpi', i je'yaj ikchijoyyajpa tuj. Ta chi'yajpa sawa. Si'ga' ity kuyañjuj chijo'b tuj' siga' chi'job tuj naypa ityumpɨy ñipnipboyi', si'ga' ity tyii tañ ku'tpa ta itypa. Yajpa kuyañjuj kuyajpa ityumpɨy, ta kuyajpa ta ich.



xatpa



chiñkuy



wakta'



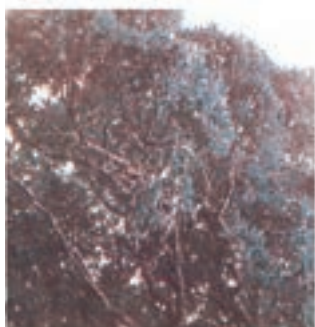
chiman



samñi'



toox pi'chkuy



pi'yuñ



chikkuix



ta'tsik



yom mooya'



tse'n tse'n



ñiyuj mooya



peetsa'



tsootso'



apitymooya'



nas wakta'



pa'yi'



pejtak



kuytyim



suyat



paasuñ mooya'



ñookcha'



jamsiñ pi'chkuy



pixtyiñ



Jesik agui' chilo'y tuj.

**Wiñtk jaama' tum p̄xiñ i w̄'t tum kuy.
Tuñgak jaama' je'm kuy teeñtyim.
Eybigtyim iw̄t i eybigtyim teeñxeet. Tum
tsaam p̄xiñ i n̄ma'y: -om w̄'ti' je'ty kuy, ta
togobam. Ixi' ȳ'p pak, ñiip̄t, nu'kpa
mosnawisten jaama' w̄ti' je'm kuy, wat̄ tum
aaja'. Kukom̄t iñ animat, iñ w̄ichomo,im
man̄ktam i nañpajnuktajt̄. Miñpa tum
kutujañkt̄ m̄ijp̄t̄g. I nuuma' je'm p̄xiñ ikup̄tk.**



**I tyibtyim i kumpanij. Chi'jo'y je'm tuj
watyñajaama' i watyña' tsu'.**

**Je'm tan tiwitam dyapik i kupikyaj
ji'kkayaj. Jesik tits je'm ni', agui' tsi'y
ti'ipt'. Tan tiwitam ti'ipt' a seetyaj.**

Je'am nas wiñik jaama'.



Xappity ini ity kupikki'.



Xuwana dya' ini i kupukki'.



Xiwan kubaktiguiy.



Xatpa dya' kubaktiguiy.



Peetu' yo'dyiy.



Makxi' dya' yo'dyiy.



**Dya' an ixpikpa
kaapñim.**

**Ni keman a
oyne' Pejtak
Naxyukmĩ'.**



**Dyatyim a nu'kne'
mooya' naxyukmĩ'.**

**Kukaki', juty nĩmpa jĩĩ, akka'mi' dya',
juty nĩmpa dya', akka'mi' jĩĩ.**

Wiĩĩk jaama' dya' i tĩngkuychay.

An jatuñ i ni ity tum kawaj.

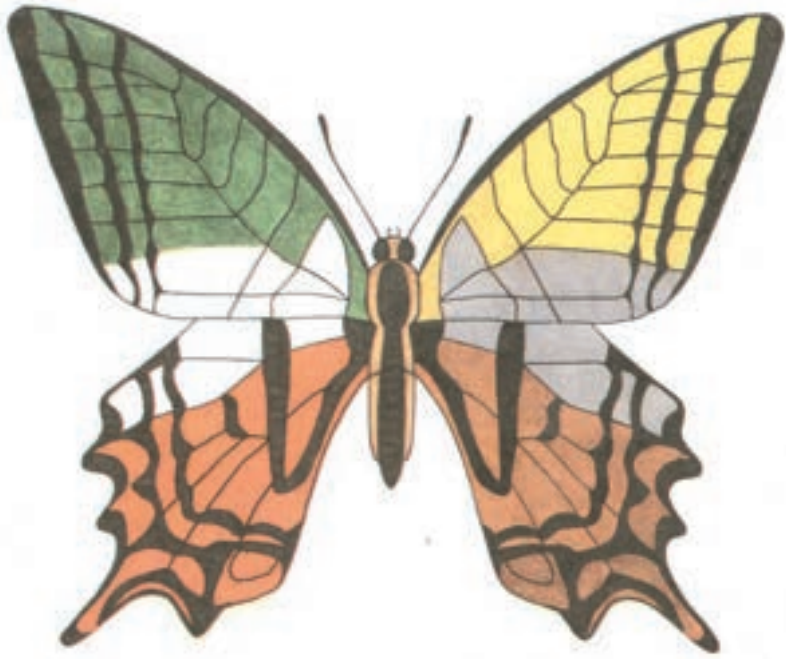
Łch nĩkpa a jooyi' attebet.

Mich dya' mi yu'ab.

Joymi' ta nĩkpa ta eechi'.

Dya' a nĩktob an tĩkmi'.





**Kiñyaji' yimpig watne'um ju'ts nĩmpa
yĩ'm.**



tsabats



pu'uch



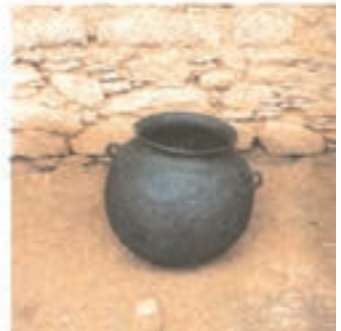
tsus



chi'i'



pooja'



yik



**Ju'p timyaj jeex ju'ts nimpa yim.
Jaayt '.**

Tsabats

Pu'uch

Tsus

Yik

Chi'i'

pooja'



Yi'p xix mij.



Yi'p chimpa xutyu'.



Je'm tuñ yagats



Ku'ytyuñ ñokko'.



Suyat yukmĩ' (yo'onne')



Samñi' chappa'.



Mañmok p'on.



Tsaam mok kamam.



**Kuyjuj jimñi' wı.
Ta chi'iba iga' ta saw
pıkpa.
Ik chijob tuj.
Tan pa'tpa kuy
iga' ta tıkwatpa.**

**Nı' wı iga' tan ukpa
jesık ta nıktıtspa.
Jeem ta chiñpa'.
Tse'tse'oy ñimpa.
Wiikkuy wat kataab.**



**Nas ta matspakne'.
Jemum putpa tyi tan
ku'tpa. Jemum itypa tyi
tan ukpa. Jemum ka'mne'
tan tık.**



Chanij

Nimyajpa tan chomo' i tan wewe', iga' ityumpty tyi'am ity yŕ'p naxyukmŕ' o'mŕ'y. Je'm i oomi' i ñtyi' chanij. Je'm chanijyaj ityayjpa yŕ'm je'xt, iga' ity; nŕ'tuñ chanij, 'jŕmñi' chanij', animat chanij. Itytyim yom chanij, pŕxiñ chanij, tsŕxtyam i woñtyam.



Si'ga' tum tsixi' tsutpa, tuñjoom, i tyikkim,
kuyañkoobak; pikkuy tum kuy i yf'gaykuy
mosnawiskiy jemum juty tsut, iga' odoy ini
tsi'yiñ chanij, je'm tsixi' i anmaj.

Si'ga' añjekpa iñ anmaj, iga' tyi kejpá mi
chigañje'kpa, tuñjoom, ni' tuñjoom, jimñom, u
jutytyiñkej, nikkuy kun tum ijodoñpig ta
pooma suj.

Weñi' jempig poomasujoyyajpa, i wakyajpa
uxañ oojo', poppooma, piyu' ja'xi', jestik tak
kuchiña'ytyabam.

Tuñgakyaj iñipyajpa u i kumyajpa pooma
jutyim tan pa't je'm añje'ki'.

Ity pixin, ity yomo, ja'moyñewibam pooma
sujoyyaj paab. Je'yaj na suutsyajtab. Tsu'
ayajpa. Dya' wikkukejyajpa. Na wif'dyayajtab.
Jeempigam akpisoyyajpa.

Jay ka'mi yi 'p añmaatyí' naxwiñ.



nuuku'



nañtsañ



tenat



nĩts



taanti'



kaana'



nĩ'



ka'npu'



min

Je'm mooya' si i ku't_____.

Siiga' inik poypa yampa i jossom_____.

Kawaj, jestk niktitsne' i ukpa'_____.

An cho'mo' agui' wi i_____.

A ñippam, an juy tum_____.

Piyu' yojpa', ikkampa tum_____.

Jimñoom tam patpa'_____.

Mañ mankuj tan ku'tpa kun_____.

Joymi' i xoxpa an aapa_____.

Jaykami' ju'ts yi'p animatyaj.







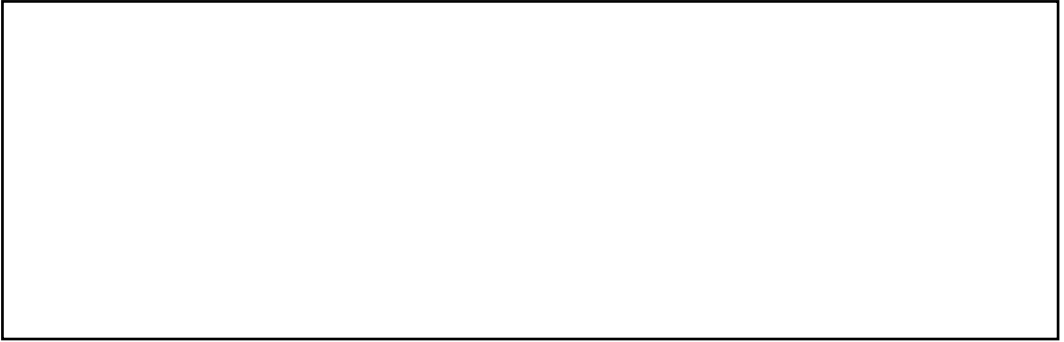




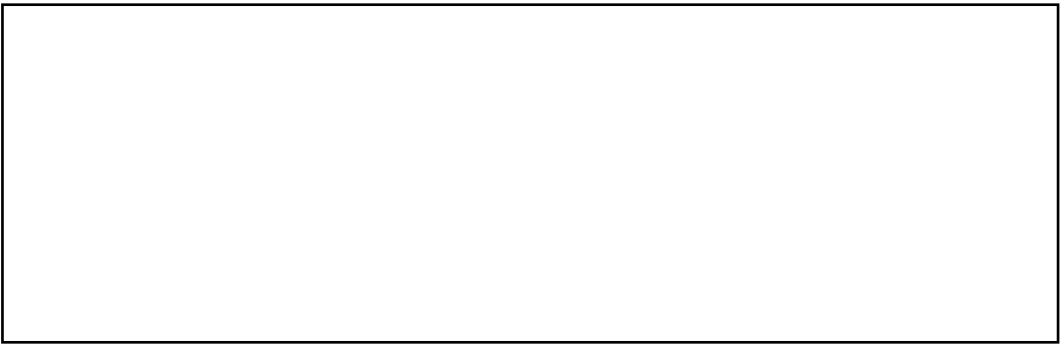
Kooya' i tikchi'.

Pékka jaama', tikchi' ntk i'am kooya',
iga' i chi'iñ uxañ mok. Kooya' i ñtma'y
iga' jh, i chiiba', i po'y añjoggiñ, ytkxang
ntkyajpa kamjoom. I ganam jespity miñi'
mex kayuj. Tikchi añje'k. Kooya i ñtma'y
yamí' jeem puuchkukí'm. Nu'k kayuj, je'
moktyim i wag, iganam iñjo'k, kooya i ñt'ma'y,
siga' mi yu'ab ku'amí' jeem puuch kukí'm.
Imetspam i pat je'm tikchi', i ku't.

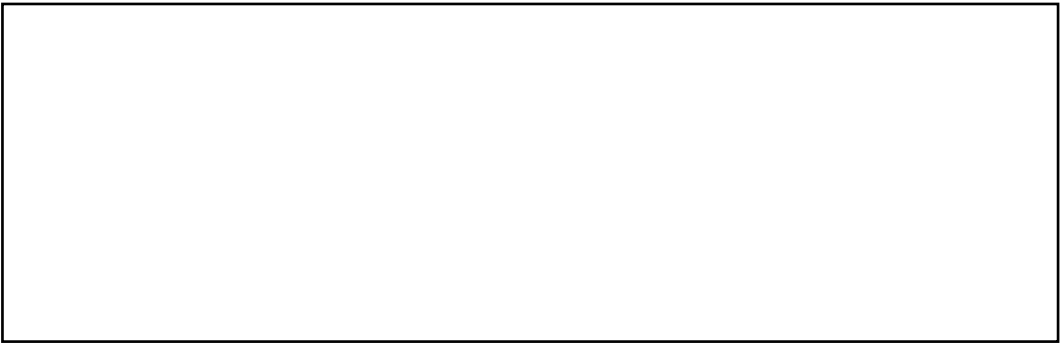
Watkıpsı' ityam mıchyaj



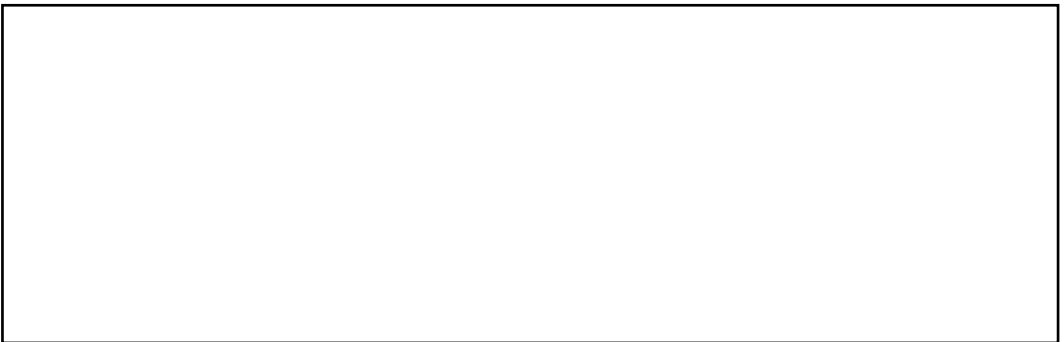
Watkıpsı' jutypıg sukum



Watkıpsı jutypıg kuyaj.



Tyii nımpa yı'p ańmaatı'.





kootsigañjuj.



ku'aaja'.



Tejajkt'm .



kunoñ joom.



tsa'jos.



pinnjoom.



ni'ixkuy.



tiitsañjoom.



Tyukkaaň kootsik.

**Nımyajpa iga' pekka jaa'ma' yı'p
kootsik jipspaidyık i xı'. Tsu' ki piichi'
tyiñpaidyıtğ. Poopnıts, pooptyuki' sıbıdyıtğ i
yoxayaj yı'p kootsıgkukım, i jeetyajtobıdyıtğ.
Tsu'a' yaj je'm tsoka' i oy ik pıchıyaj je'm
juktı I, jemum tsıyyaj je'm animatyaj kun
je'm poop oomıyaj.**

**Yı 'p tyukkaaň kootsik joogab. Putpa ukstı',
jesik dya'ja'yñe' chıjob tuj.**



Wiñtk pujjang.

Wintk, jesik tsukumpa joom amtyiy,
aňjagoyiyaj aňtumayajpa, i me'tsyajpa
tum pıxiñ iwadyiñ stñ. Tukta'ab tsotso'
mooya', paaki mooya'; pichkuy mooya' i ni'
pınntaab. Tıptaab akxt', poñ taab.
Tınntaab ja'yañ chiñkuy. Jesik nukpa
i jaama', na etstaab je'm akxt', i
tıgañnaakayaj yınntaab je'm tsotsonı'
mooya'.

Okmi' anjago 'yiyaj iñ neebyajpa nas i tyuunu'.
Wı ti'maiñ ñipñipboyi. O itydyin ka'akuy.



Uutsumeeye'.
Yim ja'y iityi' tum
poob uutsu'. Ja'y i
ñum joom yomtām.
Tum paanij ik
ka'may
maasanwatyini', i
jemum añnuknia
ñjak je'm uutsu'.

Tsuusmeeye'.
Wiñtk jaama' yim
ja'y puutyi xunujti'.
Ken tum missi', okmi'
mija'ab, okmi' ke'nam
tum chimpa. Ta ja'k
ketpa. Ta ne'maab tan
nipiñ i kuyojaab tam
maayi'.



Yoya' kiitsis tsa'.
Yi'p tsa'iku ki'm ity
je'm tuñ iga' ta
nikpa miktan. Yi'p
tsa' yukmi' kejpa,
yoya' i kiitsis,
chimpa' i ku tyoxi'.
Yim nuk yajpa
jaytyampig.







Tam witsaguiñ juty ta ity.

**Tan ñibiñ kuy, o doy tan akkain.
Dya' Wı i ga' tan yınnpa puuchi',
wı iga' tan kumpa.**

**O tam mo'guiyiñ je'm jonyaj. Dya'
wı tan tipstipskayaj. Wı'dyajt'
mooya', ni', nas, kuy, i okmı' mich
mi maymayab.**

**Dya'wit tan uk
tsokont'. Wit'ab tam
mimne'.
Tsokont' i ni ity
xutyu' animatyaj
dyapik tan ixpa.**



**Wit' iga' ta chiñpa
ityumpy jaama'.
Siiga' ta chiñpa
ka'ypa tuuti', dya'
ta pa'tpa a'wat,
ñiwas u tuñgak
ka'akuy.**

**Ta kuyujin.
Niguiñ ta kuyuji'
Dya' ju'mi' ity
tuñgak tan tik juty
ta kuyujpa.
Siib tan joktaa.
Je'm ity tiwitam.**



Añkima' yo'yi' añmaatyi'.

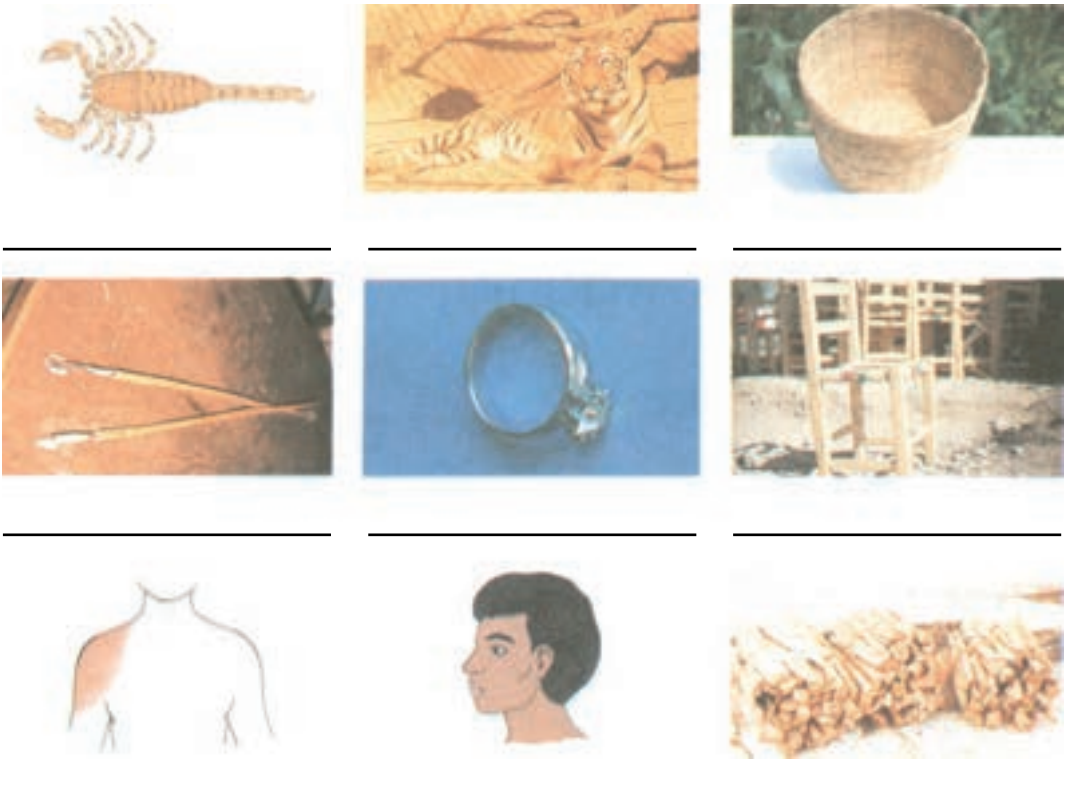
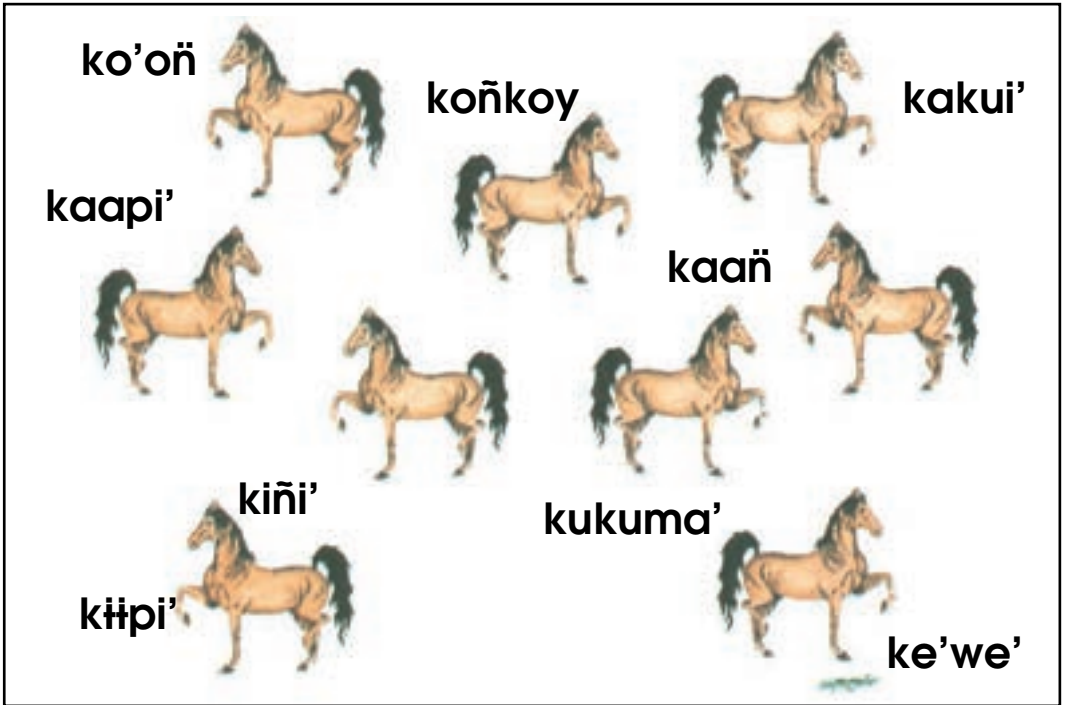
**Siiga' joobity mi kukejpa
ta'nka'ab iñ ku pii'chaa.**

**Jesik chokoymi' mi ñikpa
iñ kumuuma mi ñugpa'.**

**O na pooyi' jep iñ tyanka',
wiñ wiñtsaaki' tyi' im watne'
si'ti' chokoymi' i dya'mi wañpa
eybig seetpa tyi iñ chak.**



Jayka'mi' naxwiñ y't'p n'tyt' ityyajwib kawaj yukm't'





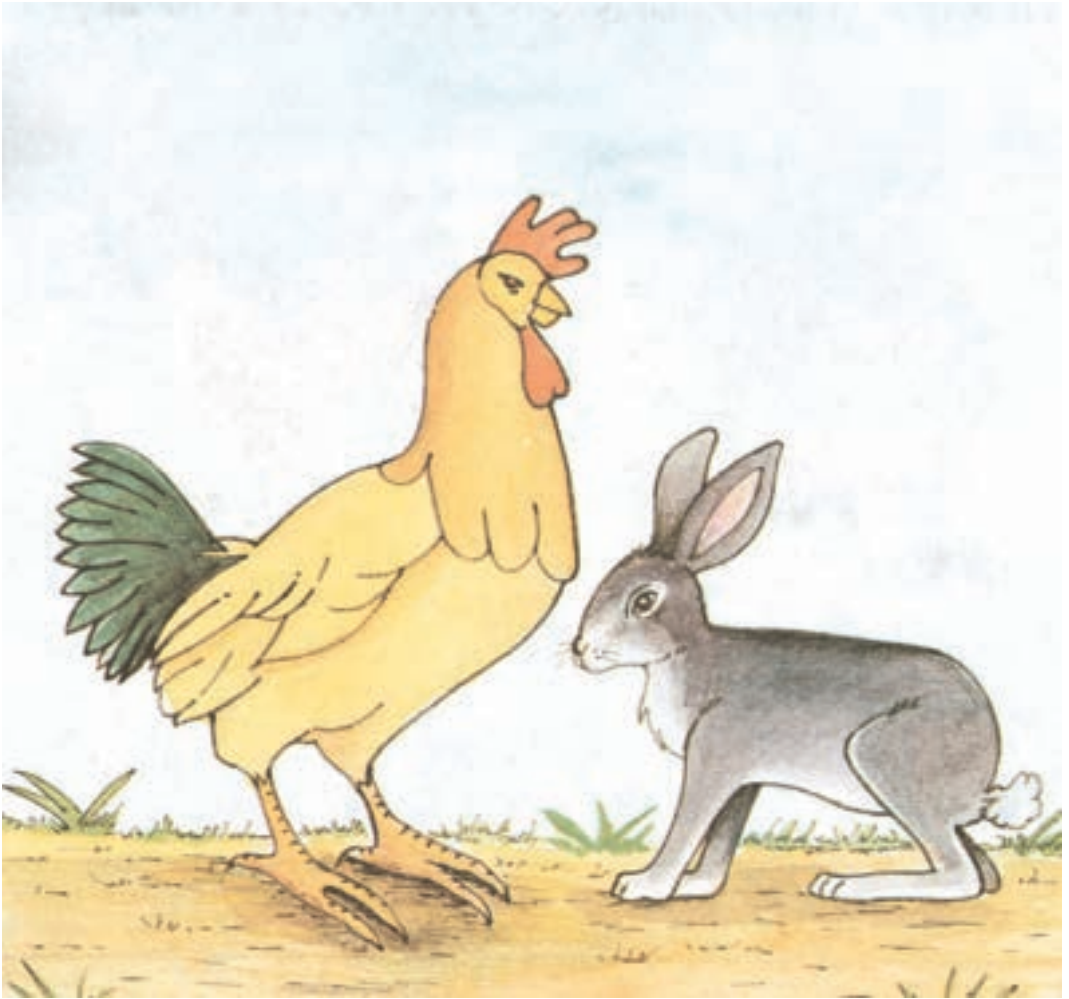
Tīgaņjoj

Yi'm juty ģiņ ixtkpa? _____

Añ maati' ju'b tīgaņjoj
iņ ixtkpa mich.

Nimi' ju'ts je'm tīgaņjoj
juty mi ity.

Im wiaņjam yi'p _____



Kooya' i kayuj

Yaj i ku't tikchi' je'm kayuj, i ix miñi' paaju'. I ñtma'y kooya', yamt jeem ko'oñ kukim,; yamtyim kooñ kukim. Nu'k paaju' i moktyim i wag. Je'm kooya' i ñtma'y poy añ jo'okt, ytkxañ ta nikpa' kaamjoom iganam jespity, ku'a'mt, siiga' mi yuab, siga' dya' tyii impatpa je'm ko'oñ kukim. Nuuma', i kua'm', i pat je'm kaayuj i ku'tket. Jemum kuyaj kayuj.

Maayi' mich tuᅅgak wiᅅtk aᅅmaatyi'.



Tan Wı ixpıgpa:

Añ tikkım, ity, i ańkım, tum
kuytyım, tum toox pichkuy,
wısten tsotso' i jutten nas
wakta'.

An jatuñ iwat tum koñkoy,
tum kussuñ, tum
chima'tse'kuy
i watyi' kawaj xiñaj.



Si' mich akka'mı yı'p 2 juty nıkpa'.



An tiwı i ni ity tum
i kawaj, wısten xix i
maktasten chimpa.



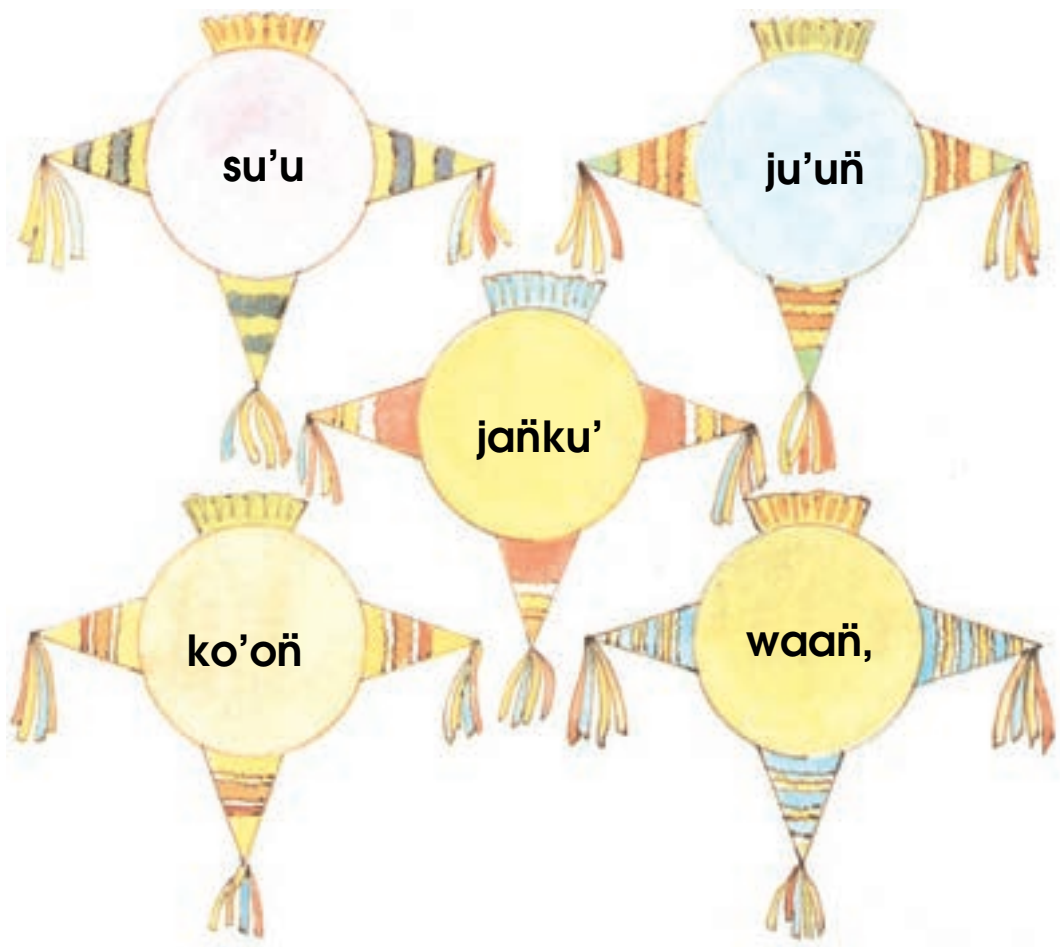
Jesik nıkpa jooyi'
attebet ini miñpa
kaxtyañ ańi' pa'ak po'otyi'
xapun, puktuku. Ok mı' i
weggankusajpa.

Tyi tam watpa tum jaama'.

Junio 30 de 1994

**A nu'k an tikki'm i am
pa't tum kujooyi'. Ju'umi' miññe'.
okmi' ni'g a jooyityam at'tebet.
Jesik tsuañ-am a seet'tamun.
Jesik ak tiñ-um piicht' nik.
Okmi' ich nikum a moon-i'.**

Sii mich jaykami' tyi im wat matik.



Stñ

An apchomó † watpa _____ .

Tsu'ki'm añwejpa _____ .

An tiwi' kuwíksne' i _____ .

Tum xix agui' yagats i _____ .

Mich mi jaaya' imwat _____ .

Jaykamŭ' tyii ity yi'm.



su'uñ



ju'uñ



ja'ñku'



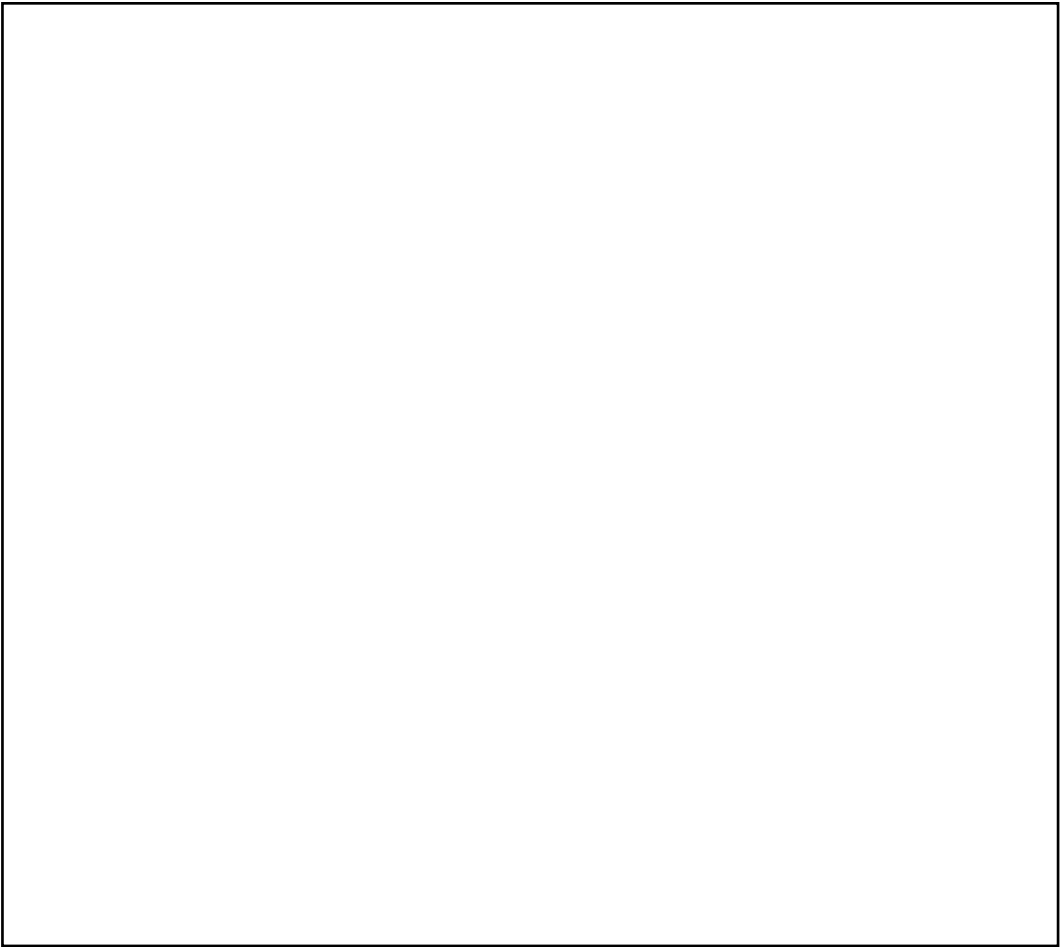
waañ



ko'oñ



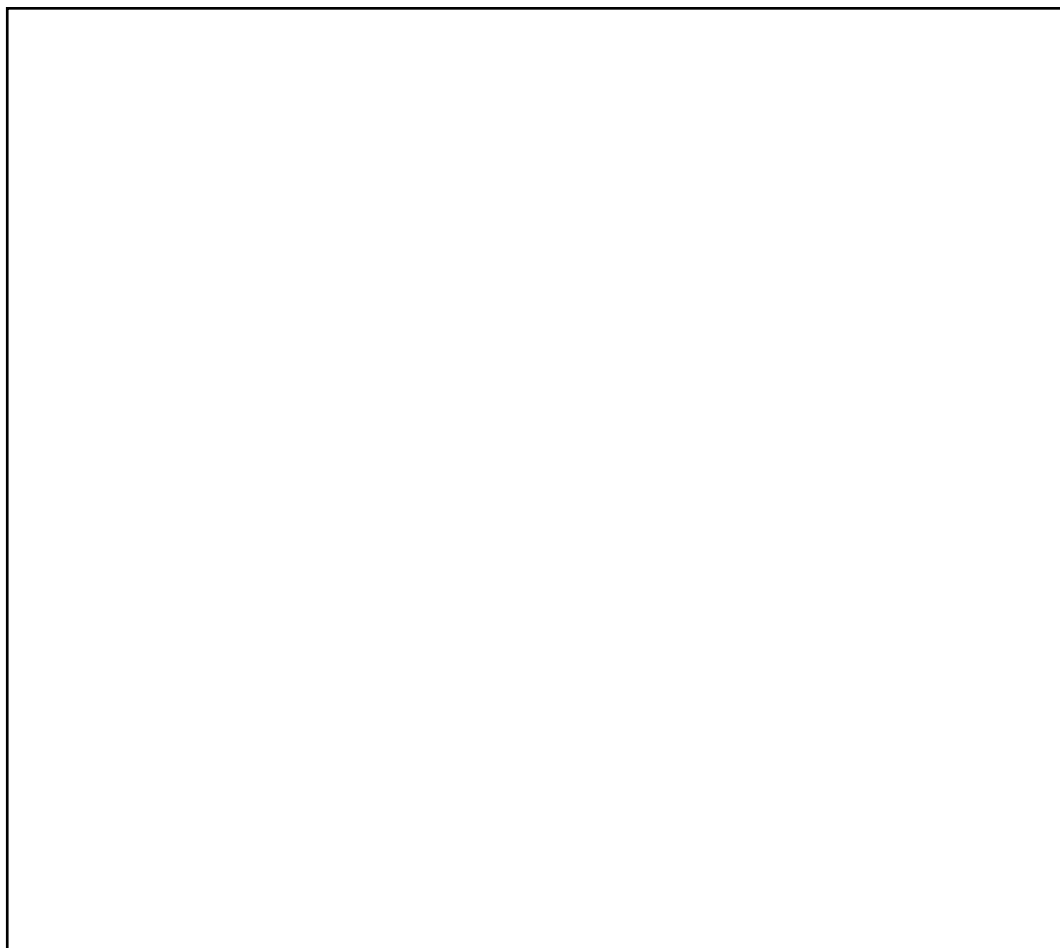
Waati' ju'ptaam animat ity juty mi ity.



Dya' ityumpy aň eeymi' jeexkňom.

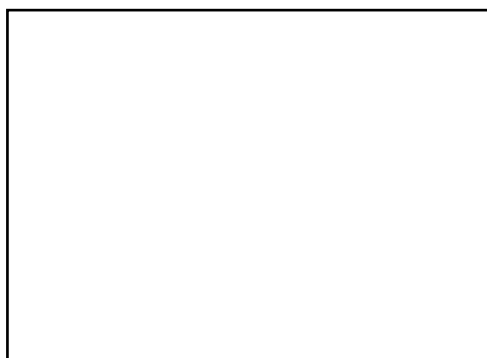
**Kootsikgaňjoom pagagjoom. Agui'
kutujab. Kuy yo'ňniyaj. Ity yaj animat.
Lamar aňnaaka, poypa sawa' i agui'
piji'ab. Itypa eexe', títí, tsass.
Kunoňjoom, pijiabtyim, suksukgaab
Yımum i ñippyajpa mok, sik, samni'.
Ityumpyjoom chijob tuj.**

Watpuuti' ju'utskoom juty mi ity.



Jayka'mi' ju'tskoom juty mi ity.

Añmaatt' tyi yí'p, i nĩmĩ jutypik
kuyajpa.

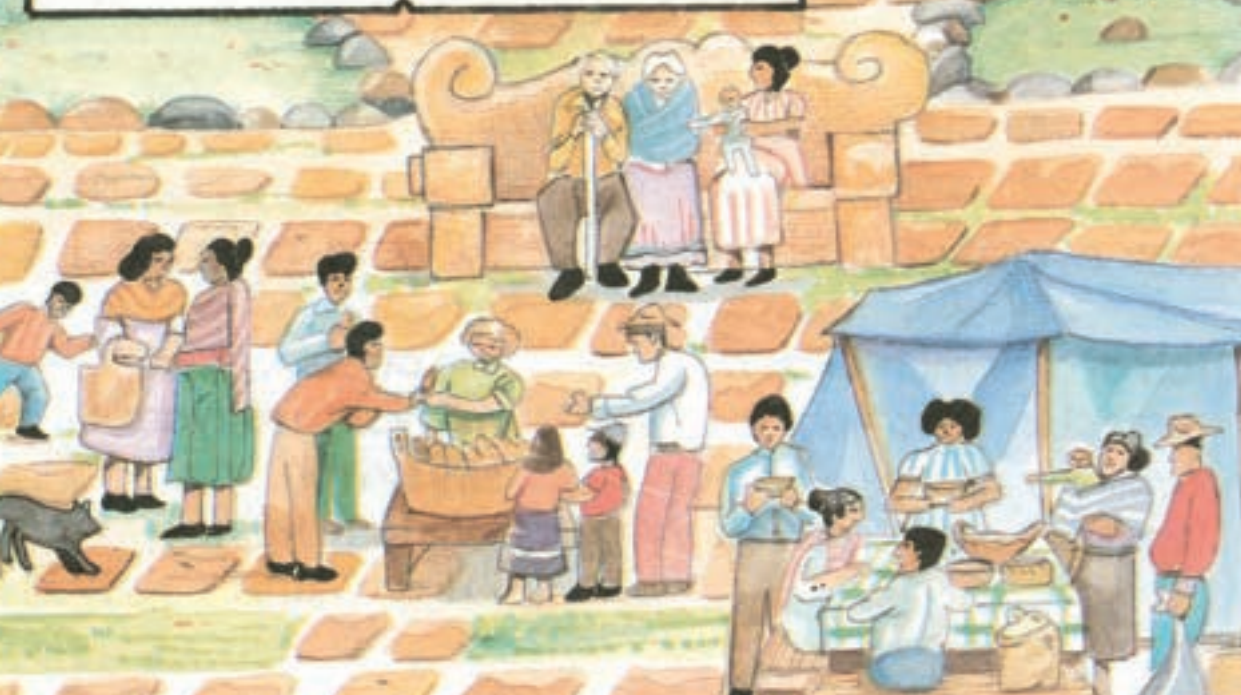




Jutypig ta siñ atampa.

**Nuntapixiñyaj agui' siñ'ayajpa.
Ikusiñ'akayajpa nas i oomi', jimne'i
oomi'. Iwatyajpa tsuts i xiñWaty'i' siñ
i watyajpa. Je'm wiñtkpigsiñ. Je'm ta
ichpig tan nunda siñ.**







Koowatikxi'

Siga' mich dya' mi etstooba

ich dya' si' man pi'miyiy
nimi' si mi ka'to'bam

jemigam nikpa man etsa'y.

Miñtyam miñtyam

tan attebet,
miñtyam miñtyam
siñ ata'mi'

tsaktam tuñgak
jixi' iñ tyikmi'.



Etspa' ka'añ

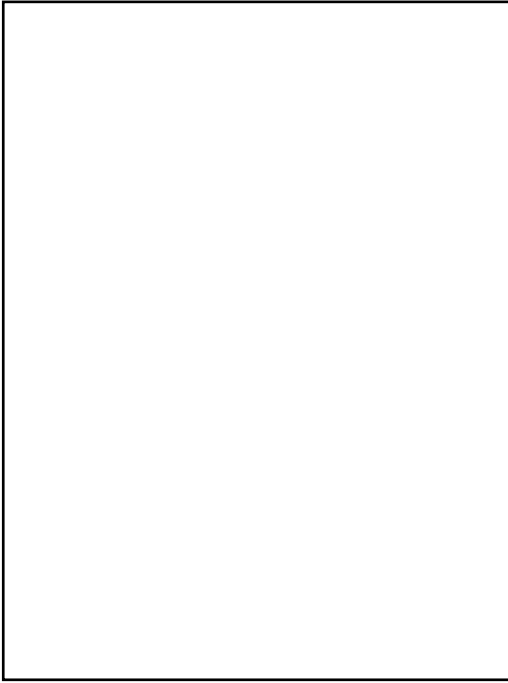
**Wiñik, jesik dyanam ta mootneta'm,
agüi' etstaab kaañ. Etstabdyik juty
siñ-ab mayordomoj. I jesik ka'yajpa
etsayajtaab jesik kukejyajpa.**

**Si'b ets taabtyim. Dyam jeempig
ju'ts wiñik.**

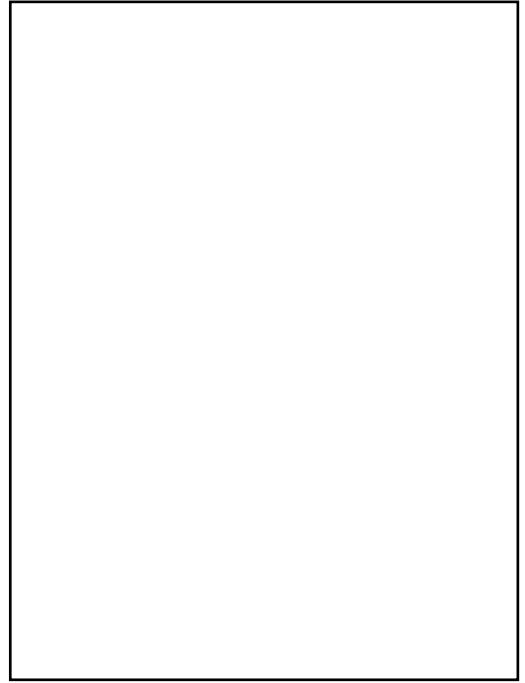
Añmaati' tyii iñ a'mpa. Tyiga' etsyajpa. Jayka'mi' naxwiñ juty jítne'



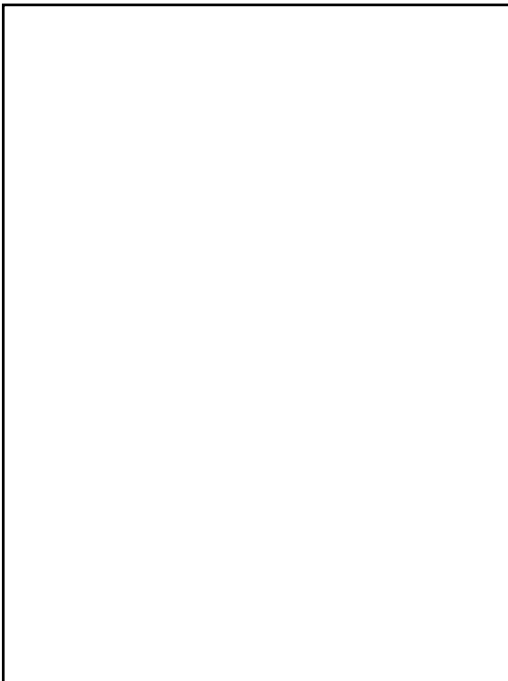
Jutypig tan etskaab malintzin eechi'.



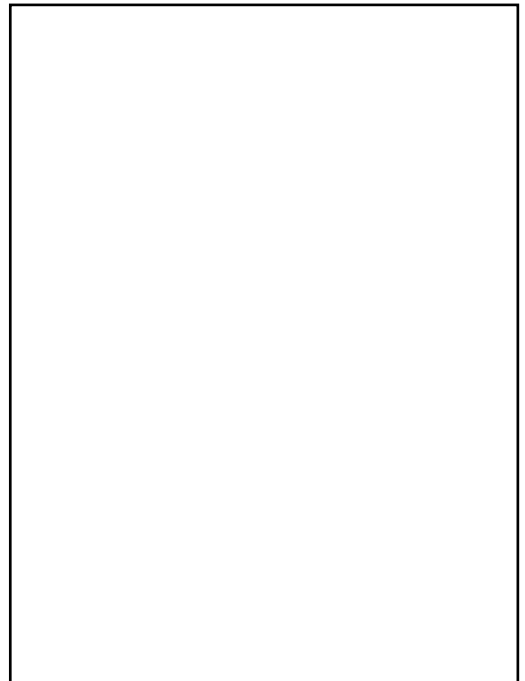
Tooya' wiityi'



Añteenmooki'



Chum negkuy



Xaaja'

**Maayit' yit'p ikxi' inmadayo' yi' i ja'y
ka'mit' tuŋgak.**

**Yit'p jaama' nu'k
iga' man ñippa,
Yit'p jaama' nu'k
iga' naxyukmit'
man tsakpa'.**



**Jomxuk mi ixñe'
Jomxuk a a'mne'
je' mi kupujne'
je' mik tsamne'.**



**Miñ tñpa
miñ tsañ tyitsaab
mi ki'mpa mi yo'ñpa
mi xaw ak pi'maab.**



Jayka'mi' yi'p angmaatyi'aj juty nikpa' .



chiiku'



chiñpixiñ



chimpa'



chaakis



chiji'



cha'cha'

Je'm _____ i watpa chiiñu'.

Agui i ku'tpa mañmok je'm _____ .

_____ i matspa piyu' tsu'ki'm.

Ni' 'ki'm je'm _____ i ku'tpa tajwiñ.

A oy jimñoom i ampa't _____ i ka'npu'.

Tsu'ki'm agui' wokpa _____ .

Ak kapsi' yip angmaatyiyaaj.

Chiiji'

chiipiñ

Kaamjoom agui' kiñne' _____ .

chiima'

chimpa.

Je'm _____ wattab su'uñnasmi'

chiñpa

chikpa

An ja'yuk _____ ni' añaaka'.

choomo

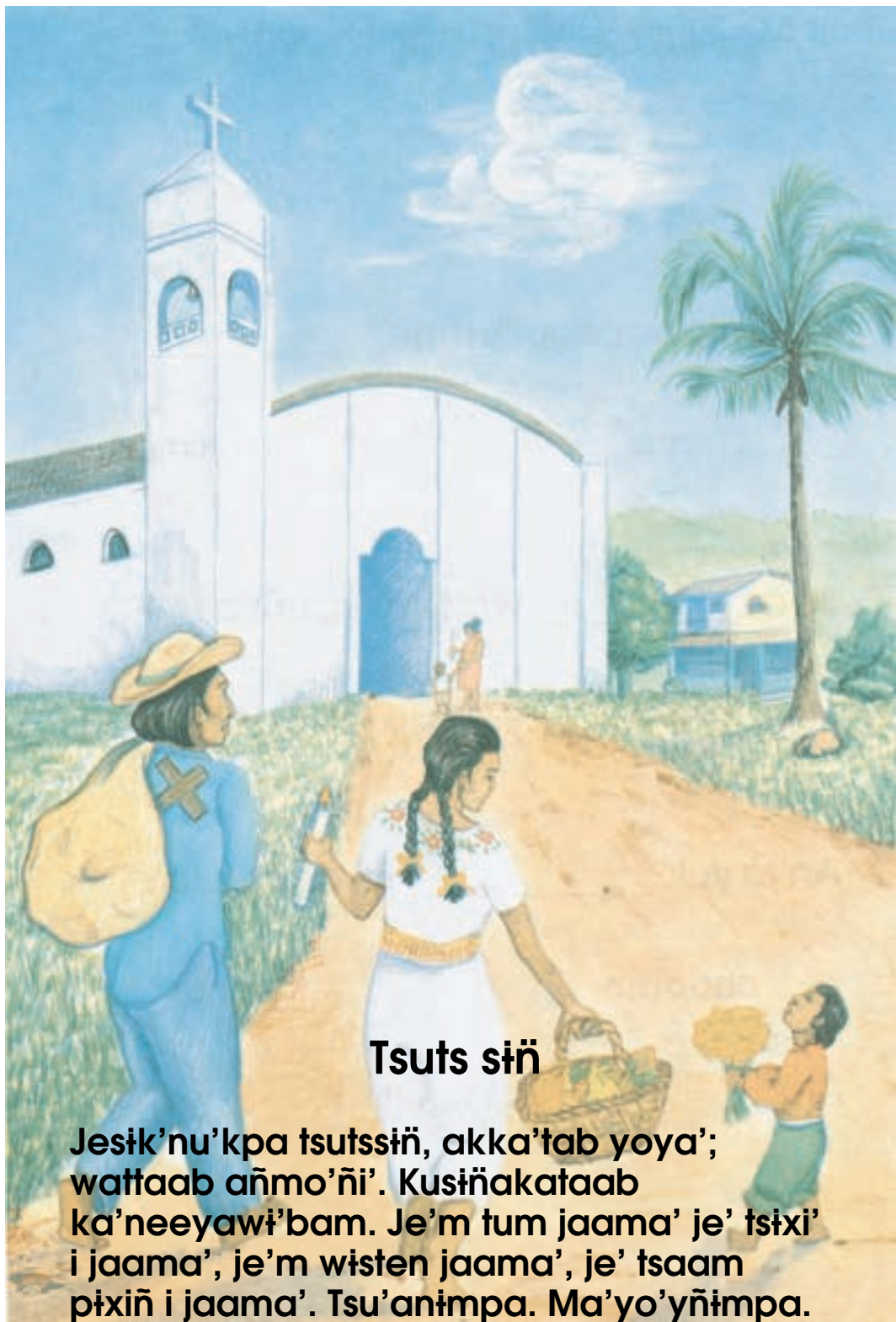
chomo '

An _____ agui' a toypa.

Chiñkuy

chikkuix

Oy an tuk _____ kapel kuyjoom.



Tsuts siñ

Jesik'nu'kpa tsutssiñ, akka'tab yoya';
wattaab añmo'ñi'. Kusiñakataab
ka'neeyawi'bam. Je'm tum jaama' je' tsixi'
i jaama', je'm wisten jaama', je' tsaam
pixiñ i jaama'. Tsu'animpa. Ma'yo'yñimpa.
Naa niktap añmo'ñi' tsutstikmi',
i masstikjoom. Okmi' wegtaab.

**Tyityam akkama'ytyab jest'
tsutssiñ.**



samñi'



tsootso'



añi'



yooya'ku seddañ



niḡkuy



añ mo'ñi'

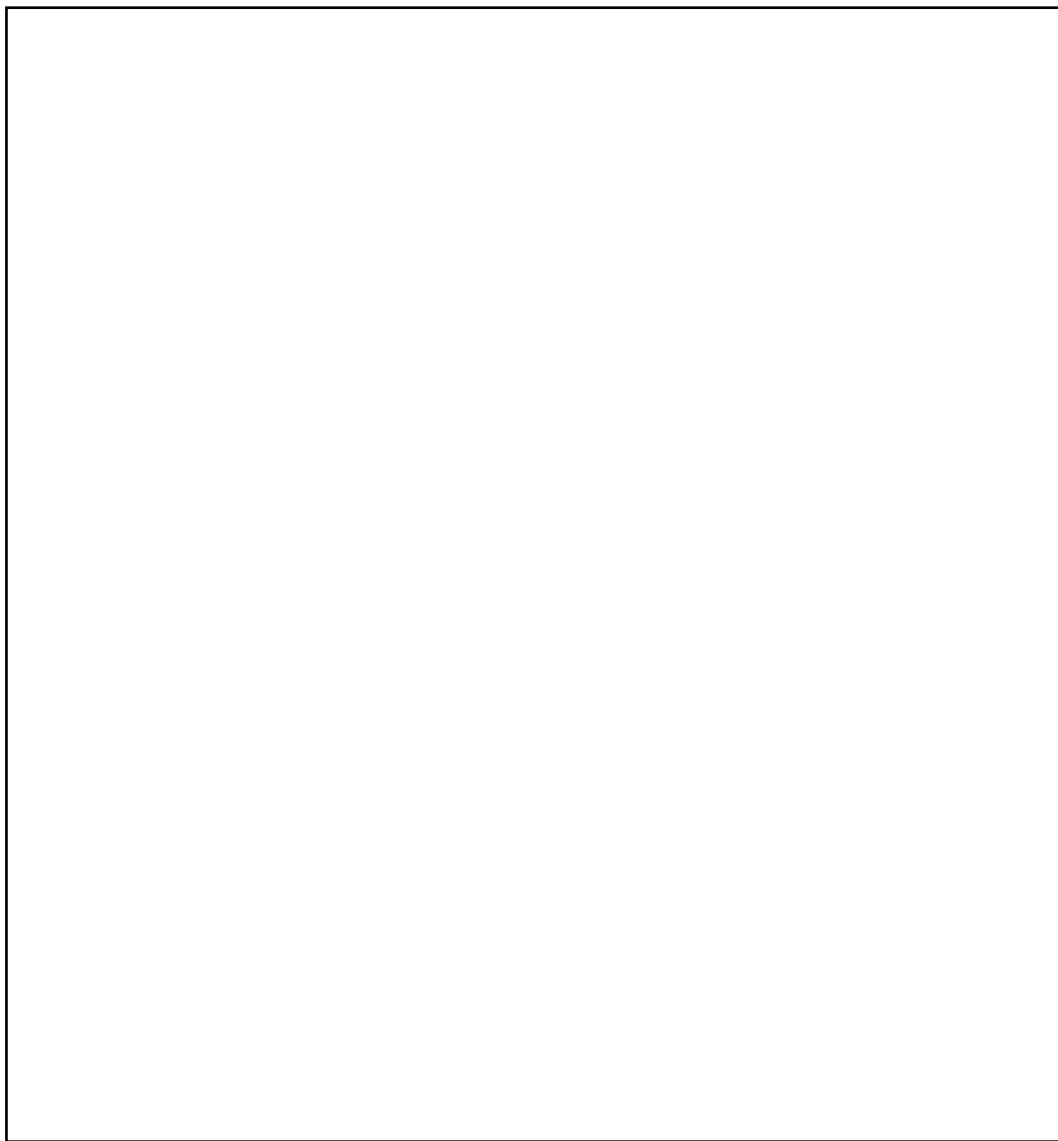


no 'kejuy



tsuts mooya'

Watkipst' tsutssiñ i añ maati' ju'ts.



Añmaatí' mich tuñgak jixtí'.

Jesik tsutssiñ
wadaykuy i pujañ
tsuts. Siga' dya'
je' aña'kne'eba,
i ñikyaj, i tuñgam
amtyiy dyam
miñyajpa'.



Dya' wí tañ ku't
chipiñ tsiptí' jesik
nasne'um tsutssiñ,
dya' wí, iga' je'yaj
i oopañkaniyajjum.





Tsutssiñ.

(Wiñtk angmaatyi'.)

Wiñtk, tum pixiñ, dya' i wadday añmo'ñi' i chu'ts, i xaaguy iñxicha'ytum xix i tyiñ po'obay joom, i je'amikka'ma'y i kuumiyukmi'. Jesik tsu't sseetyajpam miktan, je'm pixiñ i' aapa wejpa iñtk, iga' imanik tyi i wadday. Iganam tuñgakyaj wídamptig wikkuyininigyajpa, je'm yoomo', xixtyim i tyiñ i matsne' i nñ ntk.

**Tañ kɪ 'piŋpa' yɪ 'p wiŋk aŋmaatyi'
Watkipɪ'.**

- Wiŋtyi': jutsaab i chukkum.



- Okmi': tyi tyam naspa'.



- Iŋ aŋpig: Jutypig' kuyajpa.



Jayka'mi' juutypig nĩmyajpa yĩ'pyaj.

Tsuts wañi'

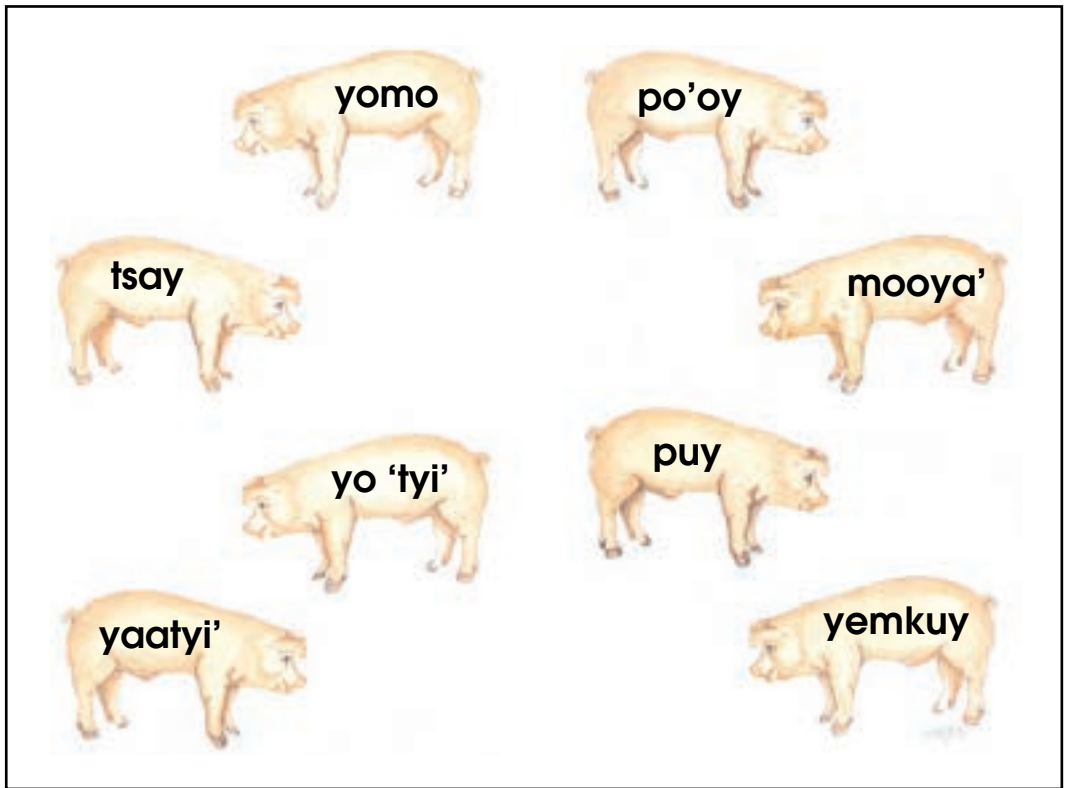
Tsuts ma'yo 'yi'.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Ta'anka' aňmatyi'.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Matsyaajt' yt'p yooya' i akkamyajt'juty toggoy.



An dius chi' tum _____ .

An jatunwewe iwatpa _____ .

Je'm jon iku'tpa _____ .

Siñjoom an juy tum joom _____ .

An _____ kuwixsne'.

Agui' ity _____ an tikki'm.

Je'm kipi' an tsen kun _____ .

Lamar' añnooka agui' ity _____ .

Wati' tuŋgak wi big jixi' mich.







Wi'kkuy

Nuntapixinyaj wɪ wikyajpa. I ku'tyajpa Tɕɪpju'tyi', pu'uch noono' piyu' ju'tyi', pampi'; kuumakobak, suutyi', tajwiñ, nituñtsas.

Paassuñmoya' ju'tyi'. Sikmabxi', ko'pi', yooya' maayju'tyi', sik añmo 'ñi' jeemptig akka'maytyaab sikpijtsichi', u jeemptig wattaab maañxikmi' i ñimayyajpaab mixi' koobak. Yooya' ni'piñ xeetyi', i je'm poochnono' jampajtsaayi'. Tsaam kɪnyajpa yɪ'p wi'kkuy.

Maayi' jutypig na wattaab tum wi'kkuy.



Poochnono 'jaampajtsayi'.

- Kupiñkuy widampig.
- Tse'kuy pijt'nt'mt'.
- Akkama'ykuy chiipiñ, ñiwi' i aykuuyu'.
- Añxichkuy po'obayjoom u samñi'ayjoom.
- Kukomkoy ju'uyjoom
- Jesik kiñum wi'am tañ ku't añmi'.

Sı jayka'mt' mich tuñgak wi'kkuy.

**Añmaatyi nuumnĩmpaab i
akwagoypaab.**

- Matik oy jooyi' Xuwana

¿Oy jooyi' matik Xuwana?

- Yi'p jaama' nĩkpa' mi kuyuuji'.

¿Nĩkpa' mi kuyuuji yi'p jaama'?

-Wi tam wat tsutssiñ

¿Wi tam wat tsutssiñ?

-Joymi ta nĩkta'mpa kaamjoom

¿ Ta nĩkta'mpa joymi' kaamjoom?

-Mich mi waganĩktooba kun iñ tyiwi'.

¿Mi waganĩktooba kun iñ tyiwi'?



Añ maati

¿ Tyi i wikkuy in ixpikpa' ?

¿ Tyiga' wí tañ ku't yí'p wikkuy ?

¿ Juty wí'ab tan wí'k yí' mpig ?

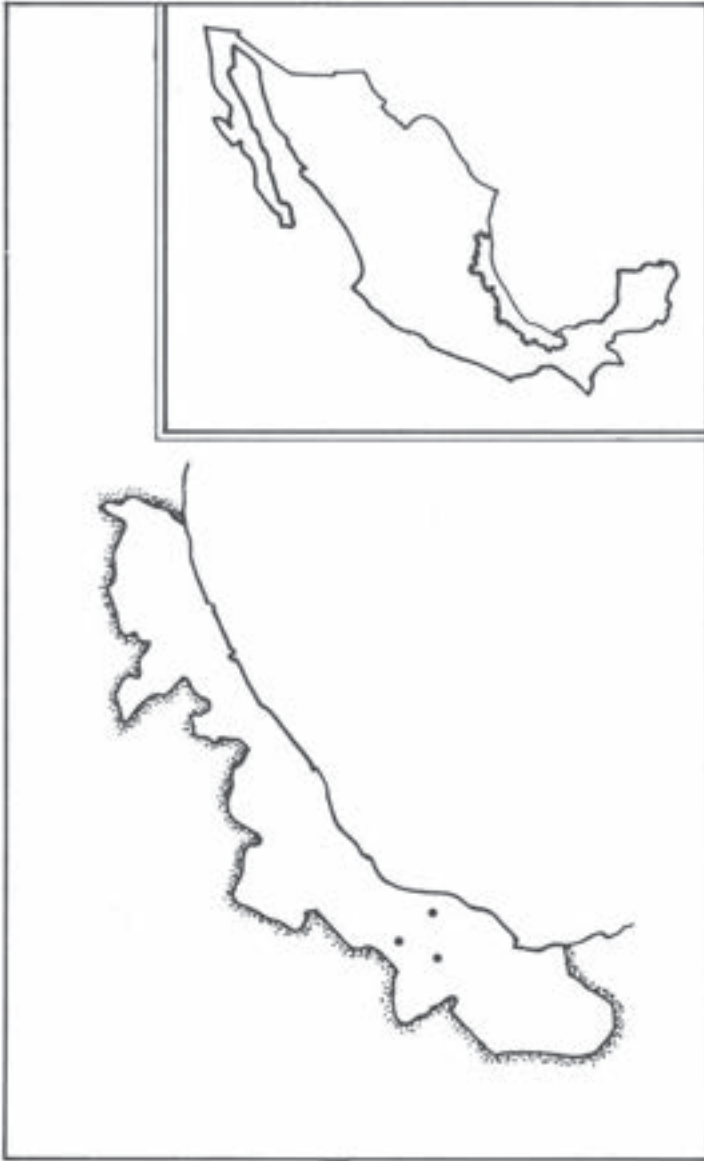
¿ Juuxañ naa wattab yí'p wikkuy ?

¿ Mi wí'ab iñ wikkuy wat yí'mpig ?

¿ Tyiimí' añxichtyaab poochnono' ?

¿ Jutypig watnee' piyuju'tyi' ?

Je'm uxañ nas juty ityyaj nuntapitiñ.



**Yi'mum ityyaj nuñtapixiñ. Yi'bam
naxyukmi' kukejyaj wiñtk.
Wiñtk jaama' tsaam dytk ja'yañ
iñas. Jesik nu'gyaj poopmaasan iktogoyyaj
jayañ nas. Si' dyam ju'chañjoom ityyaj.
Xaktam initsiya'yyaj usañ i ñas.**

Jutypīg tañ kutsatpa tum tooto.

14-diciembre- 1994

Xiwan.

Mann ja'yab yī'p tooto, iga
nīguiñ an akpoy joymī' Kaapñīm.

Manañ jo'kpa tikki'm
jesik yaguiñ puutyi' jaama':
Iñ imī' Xilu'.

Watkipsi' tuñgak yī'm.

Tuñgak tootjayi'.

29-Marzo -94

Okatun

Yi'p tootomi' si'b man akjodoñ-ab iga' dya'
anikpa a siñ-aji' iñ tyikkí'm. Dya' a jeepiyaab.

Iñ ookmanik _____

Peetu'

Watnam tum.

Xunujti'

Tum jaama', winigam, tum pixiñ i ni nık
kaamjom i manıktam. Je'm pixiñ Kaamiydyık
tsusmeeyi' añaaka, toomi' Matalapan, je'm
tsa'paataañjoom. Jemtyim dya' ju'mı' tsıypa
Maañ Naaktampak, juty putpa je'm nı' tsaam
pagagpig.

Jesık yajjum je'm nı' ini nıkyajwı'b pokjoom,
je'm pixin i ñı'ma'y je'm i manık wıpkıypık,
nıguiñ i me'ts nı' jemık Mañ Naaktampak,
nıguiñ kun i ja'yuk.

Je'm Tsıxi' kupıgo'y i nıkyaj. Iganam
kutsatyajtaa, kumu' tsıxyam, nıkyaj chiñ'i'
je'm tsusmeeyejoom. I chiñpaam jest' i
matoñyaj añwejpa missi'. I ixıyaj jeem,
tsapaataañjoom, tum agui' wıbıg xuutyu' poop
missi'. Je'm tsıxi' i jayuk moj i ni mıch je'm
missi'. I ku kom puktuk kuxtyat joom, moj i
choon choñ-oy. Yıkxañ i jaam tsakxñiam.

Okmĭ' i nĭ'ma'y je'm i tyĭwtĭ, i je' i nĭma'y:
kutsĭggay jempĭty missi', dya' tan joo si'ga'
dya' xuunujti' jempĭg ini mĭchpa' i ni sĭ'.

Yaj tsantym nĭmi', jest' imatoņyaj mĭjjam iņ
weeji' je'm missi' y mĭja'neum, toomim tum
chimpā. Je'tyim yaj i ixyaj, moj
po'yaņtsukuumiyaj. A'm seetyaj i tyuņaņkĭ'm,
aņgwejpa imiņ je'm animat. Iņ aņtyim kimyaj
je'm aņjacket. Jemum i pa'tyaj, tum pĭxiņi
kawajjukmĭ. je'm pĭxiņ akwagoy tyi'ga'
jeempĭg miņiyaj, i je'm tsixtyam aņtsoņ-oyyaj
iga' je'm xuunujti' ikpoyņiyaj, i pa'tyajwĭb
nĭ'kĭ'm.

I pĭk je'm pĭxiņ, yo'oyņiket, i pĭk i tyeepu' i
tyiņkujak tum panats, i yo'ay i ñaaka, in jok
je'm xuunujti', jest' i'am, nuuma', jemum miņi'.

Tum wıdyay poop missi'. Moj i ko'ts je'm
panats tsaymı'. Iganam jespıy je'm tsıxyam,
nukyaj juty ity i jatuñ, i moj añmaatıyay tyi i
ñaskayaj n'kkı'm, i je'm pıxiñ i yoxpatıyajwıb.
Je'tyim i matoñ je'm tsıxyam i jatuñ, nık
poyjımı' iktsıy. je'm tungak pıxiñ. I pa'tnug juty
sı' i panats tsaymı' naks je'm animat.
Jeempıgam i chıkpoyıyaj xunuıti, i ikupuıyay
je'm tsıxyam.

Je'm animat nık. Ja'y dya' puutyı'.
Sı' dyam puutpa. I' Joo.



Añtson-ı yi'p akwago'yi'.

¿Ityam nıkyaj ni'ki 'm?

¿Tyi i pa'tyaj je'm tsixtyam ni'ki'm?

¿Juts je'm xuunujti'?

¿Mich iñ ixne' tum xuunujti'?

¿Tyiimi' ichikpoy xuunujti' je'm pixiñ?

¿Putpanam sı' je'm xuunujti'?

Jayka'mi' tyi je'yaj. Jaypuuti' naxwiñ.



Je'm Lupujti'

**Wiñtk jaama' ja'y iity' tum animat i ñtyi' lupujti'.
Jesik ta nemaypa tan ni'piñ kuloogab tan
maayi'.**

**Dya' un ityguykaaba teepu' iga' ken tiñkuy i
ñaaka'.**

Agui' dyik tsuupa' i tyits ken limitej po'a'.





Itypa tsixi'.

**Jesik naypa tum tsixi', me'tstaab i ik naypa.
Wi o'mtaab tik. Me'tstaab piyu' iga'
wadaytyaab i wikkuy je'm kupoaypaab.
Je'm akpooypaab, i wadab inmaddayo'yi'
Na jitytyaab nas siga' naypaab jaychixi'.
Najitytyaab tsa' aapa siga' wooñi'.
O'myajtaab. Jagakyajtyaab i tyuunu'
Na jityyajtaab chanij. Okmim ak
kuchiñayyajtaab.**



Yoom akwakkuy

Jesik traytyi i yomtsixi ańmatyajum iga' na pıkyajtaab, nıkpam traytyi' i jatuń ańmatyi kun yoomtsixi' i jatun.

I me'tsyajpa tum tsaampixiń i je'am okatińaab.

Siiga' na pıkyajtaab, jesik Wityyajpa watykti, i ni nıkyajpa piyu' ja'xi'.

I tsaktaab tum' fıknugkuy, tum oolimetej ańtsenneeba tsabats puktukmı kun usań tumiń.



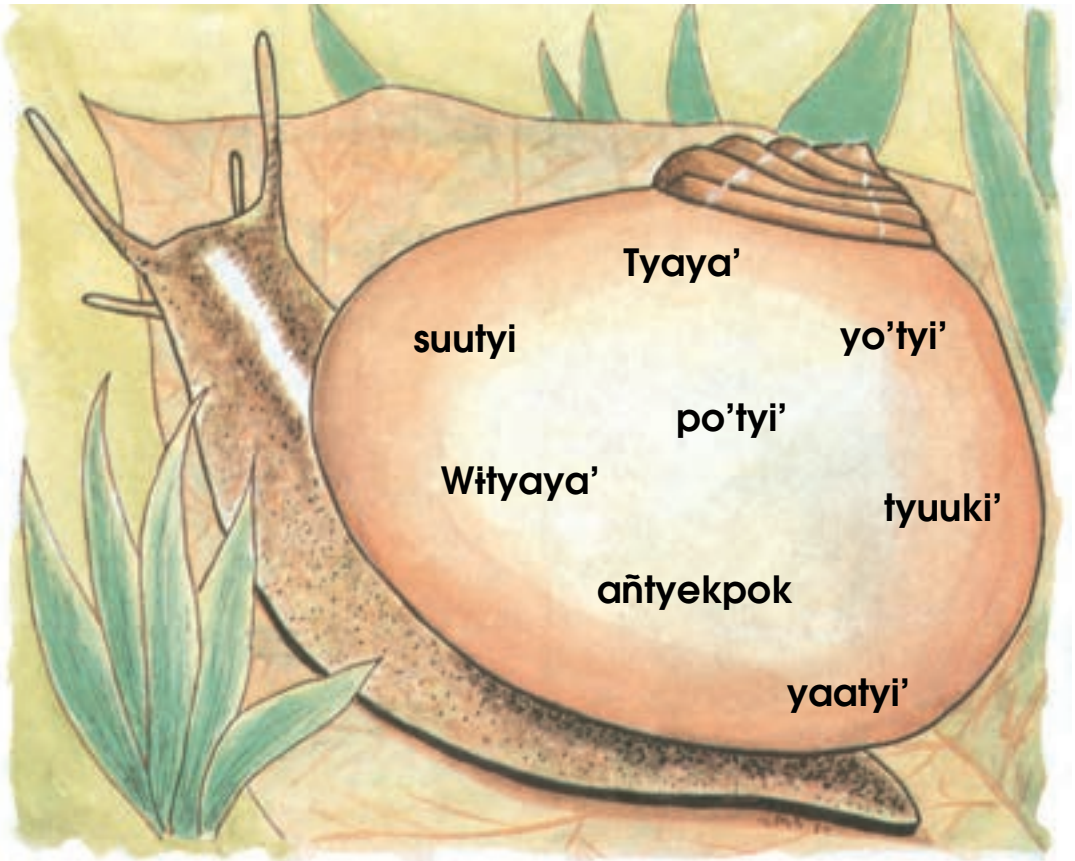
Añimaatí' tyi wattab yí'm.

¿Tyi wattaab jesik naypa tsixi'?

¿I miñpa ik nay tsixi'?

¿Tyiiga' metstaab tsam pìxiñ ?

¿Tyityam i ni ity je'm tìknugkuy ?



Yř'p _____••••••••••agui' yo'nneum.

Nř'kř'm agui' to'tpa _____.

Agui' wř křńne' _____.

Yř'p _____••••••••••agui' jakne'um.

_____ ak řńpa' di kokmř'.

Je'm _____ wotneum i tyu'ńi'.

Tum _____••••••••••ity př 'njoom.

Ańi' tan akka'ypa jutý itý _____.

Jaayt' tyi je' yt'pyaj.





**Jutypig ta' pimiyo'oypa u tam
wagpa.**

Waati' iga iñ dius akwaakti usañ ni'.

Niguit piiki' pe'm xapun.

O doy akketi' je'ty puktuku.

A chi'ey uxañ waayi'.

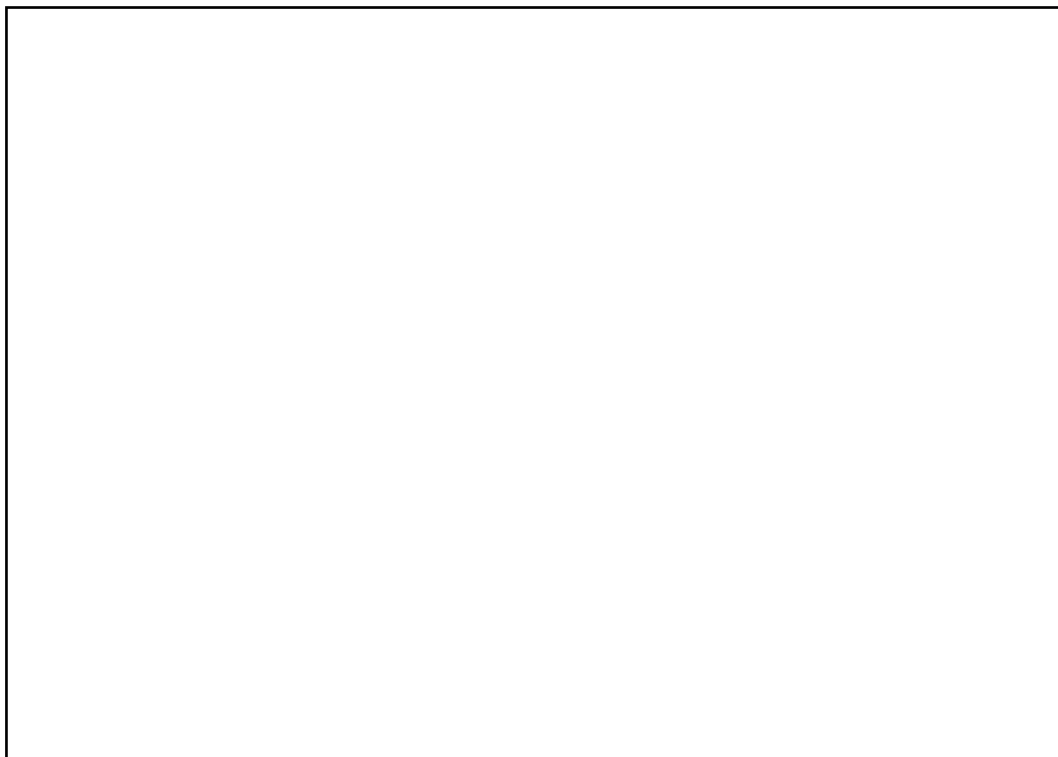
Namiñti iñ jayuk kawajyukmi'

Teeñne'puuti'

Tiguiyi', kooñti', yi'm wikoom.

Si' mich jaykaami' tuñgak.

Maayt' yi'p aňmaatyi' i watpuutit'



Jimñe' tsixtyam.

Wiñtk jaama', tum pıxiñ ka' i yoomo' i tuñgam i pık. Kun wiñtyipig i yoomo' ini tsı'y wısten i manık, tum woñi' i tum jaychixi'. Xuutyu' jamoyñiyajom. I kun tuñgag iwıchoomo i ni ityumdyık tun xuutyu' jaychixi' jajtakupabab. Nuk tum jaama' nık kaamjoom kun i wıchoomo. Tsixtyam tsıyyaj. Nıma'yajtaa; siga' wejpa iñ jayuk na po'ı passuñ. Tsixi' iku pıkyim i jempıgam i wat. Jest i po' je'm passuñ i po'ay meex.

i ja'yuk i koobak, iga' agui'dyik wejpa i xí'.
Jesik seetyaj i jatuñ, je'm i chiñ aapa, iku ixi'y
iga' je'm je'pig i manik dyam i, je'm i koobak
yumnamotpaixí' je'm passuñ suuñjoom.

+ jo'yka' i iñima'y i widyaya'. Nikpa' im
paatsayyaj jimñoom yi'p tsixtyam.

I nuuma' jesik kukej nima'yyajtaa je'm
tsixtyam, piktam iñ tyeepu' nikpa ta jooyi'
jimñoom, nikpa tan me'ts paampi'.

Jesik nu'gyaj jimñoom, nim je'm pixiñ, yi'mum
añjo'ktam, nikpa a witywitydyo'yi'. Ník i dyam
seet i jemigam tsyyaj je'm tsixtyam. Mooñyaj
kuy añkoobak. Tuñgak jaama' kukej i moj i
metsyaj juty ity tìgañjoj. Ju'mí i ixyaj jo'gab
juktí' i jemigam níkyaj.



Tyii inik tsí'y di yí'p añmaatyi'.

¿ Jutten tsixtyam nĩmpa yí'm ?

¿Tyii i ni wat i ja'yuk ?

¿Tyi'ga nĩk i patsayyajtaa?

¿I o'y i patsa'y je'm tsixtyam?

¿Juty o'y i patsayyajtaa?

¿Tyi i watyaj jĩmñoom je'yaj?

¿ Tyi i ixyaj jemĩg jĩmñoom ?



Kaañ p̄ixiñ.

Tsam wiñigam, ȳ'p tan jimñoom agui' dyik ity
kaañ. I kumu' je'm kaañ tsa'mdyik jaaya',
tsa'm dyik piimi', dya dyik w̄lab ikkayaj.
Moj i tyoyyaj. I oomi' watyaj, i moj i ixyaj
kumu' tum siñyukmipig miññewi'b. I
watpudayyaj i kuwiñ i moj i watyaj tsa'yukmi'.
I wadayyaj i eechi'.
I moj i kusiñ - akayaj. Kaañ eechi'.

Jaayi' tyiga' tan atte bet yimpig i ñiyi'.





Yoomo' i pu'ktuuku'

**Yoomo' i aasa'. Yi'mpigam na puktuk
guiyyajtaab si' attebet i ñuntayomtam.
Tuñgagam puktuku' i pikyajpa iga' i watyajpa
i tyekxi'.**

**Weeñi agui' wi mooyiyaj. Tuñgak poopoyaj,
tsabats pi'g, tsuspi'g.**

Wiñtk ju'tsdytk yomtām i tyekxi'.

Pekkadytk yomtām
i watyājpa i kuwoy
takkuy. Dya' dytk
je' tekxi' juts sī'.

Ñibbtabytk puuki'.
Takyājpa idytk.

Jesi' pityyājpa
i xikkujēepom.

I wi na'kyājpa
je'm i ke'w ne'gkuy.

Sī' dyām jeempīg
kuyājyājpa.
Dyām ikkamyaājpa
nañtsañ.

Tuñgam jī xi' ini
ityyāj.



Mats yaajt' yi 'p kawaj i jayka'mt
naxwiñ.



Je'm mok agui i matsne' _____ .

A tip tum _____ kaamjoom.

An jatuiñ i chi'ba so'k i _____ .

Agui' ini ity _____ Xuwana i koobak.

Tsutski'm wanyajpa' na'ps _____ .

Dyam _____ je'm an chimpa'.

Tej tan tuk _____ kapelkuyjoom.

Ni'yı'yı' tyi' je'

Wi'kpa wi'kpa
dya' kuspa' i wik
iku'tpa mok
iku'tpa tik.

May may ity
tsam mu'gañjoom,
dya' tyim jıspa
iñkobakjoom.



Jaktooba' imijpak
dya' tsakxñi' i kek
dya' tsoyıyo'ypa
i tooypa ta jub.

Siga' mi kutyiñ
i juumı ity iñ tyık
ki'nkat' ityuñyukmı'
i mi kekpa iñ ñık.



Dya' kekpa sıñyukmı'
iwi'kkuy na'ps so'k
je' poypa naxyukmı'
iku'tpatyim mok.

Na' Jiyo'yi tooto'.

Jomtam.

**Yi'p tan añjago'oy i' nĩmpa:
Ityumpiy manĩkyomtam
mi'ñiñ i pĩktsõnyaj
tsixtyam i choy, joymĩ'
tsu'añ y'ip añjaggoyi' i
tyik kĩm .
Añmat.
Añjaggoyi'.**

Si' mich wati tuñgak.



Añtiñ -a'yi'

Jesik kaamtinnimpam, weñi' tan tiwitam i kup'nyajpam pooktik o soj kuyjuj i tyiñki'psyajpa, jeempig dyam i wıab i tyıguıykum iga' kaam tiñpa. Weñi' ityiñpukyajpa jemtyim juty pekkajaama' yoxayajpadyık i jatuñ wewej, i dyam i tiıguıy ku'mpa.

Akwaggoyi' tyipig tam may.

¿Tyi je' tum pooktik ?

¿Tyi i watpa jesik kaamtiñpa ?

¿Tyiga' ityíngki'pspa pooktik ?

¿Ju'tskoom i kaamkupinpa' ?

¿ Juutykej wí'ab tan kaamwat ?

¿ Weñi' juty kaamwatyaajpa ?

¿ Wí iga' ta figuikyku'mpa tuñgak i pooktikjoom?

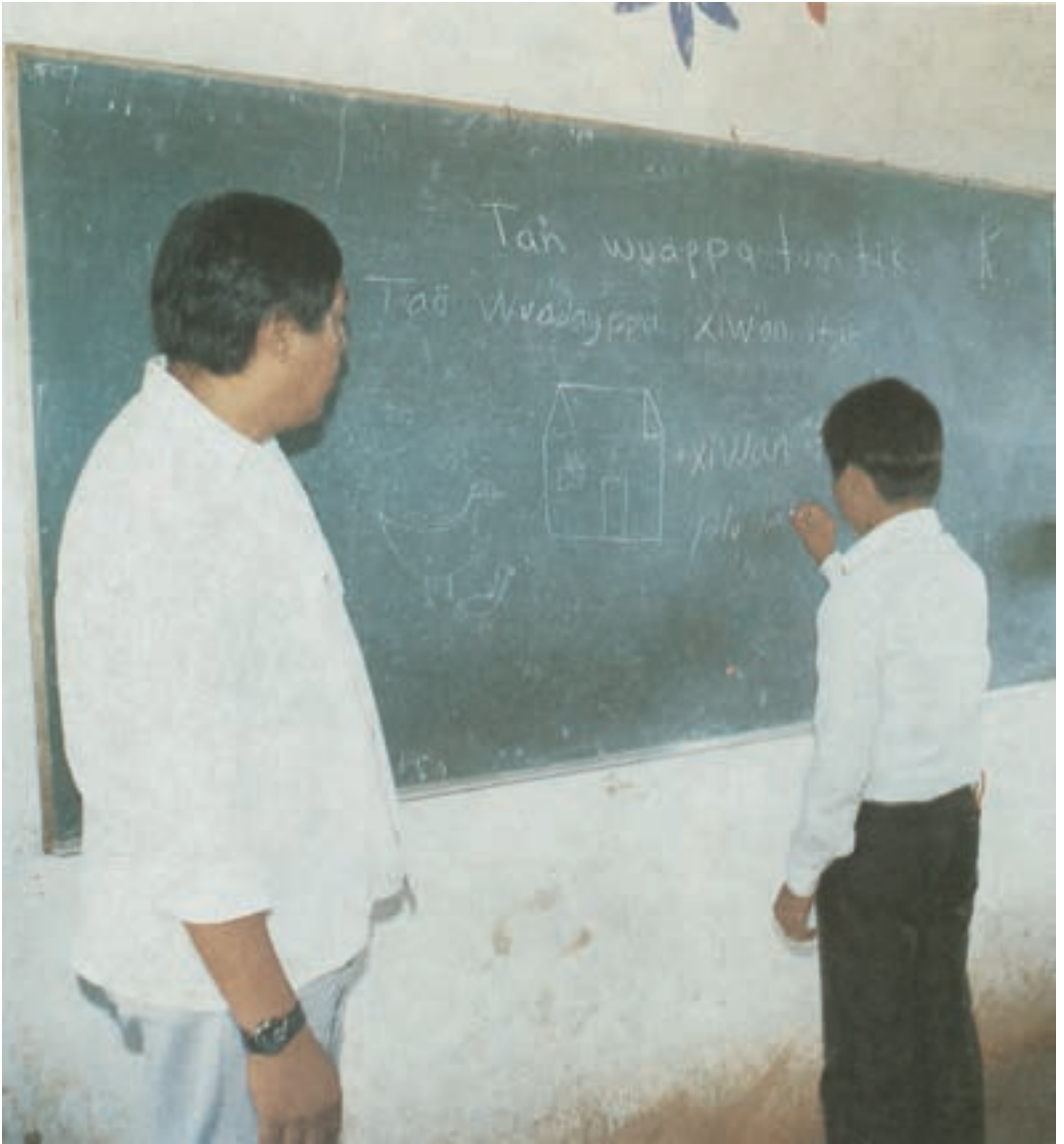
Nas

Mich iga' an alkwi'kpa
Mich iga' an aktsampa
si ta waga' wanpa'
wibik mok iniktsampa.

Michtyim i nik wi'k an jatun
michtyim i nik wikpa an manik
yukwiam dius ich man chi'ba
iga' michyukmityim ka'mne' an tik

Michtyim in maymi' a watne'
michtyim in ni'piñ an ukne'
michtyim in piji' an chi'ne'
ityumpiy jaama' man teñkane'.

Iga' mich an ak wikpa
man wadab tum xaja'
jesi a kaaba a pigtson-i
i tuñgam anañkis ak tsaami'.



Nuntajiti'.

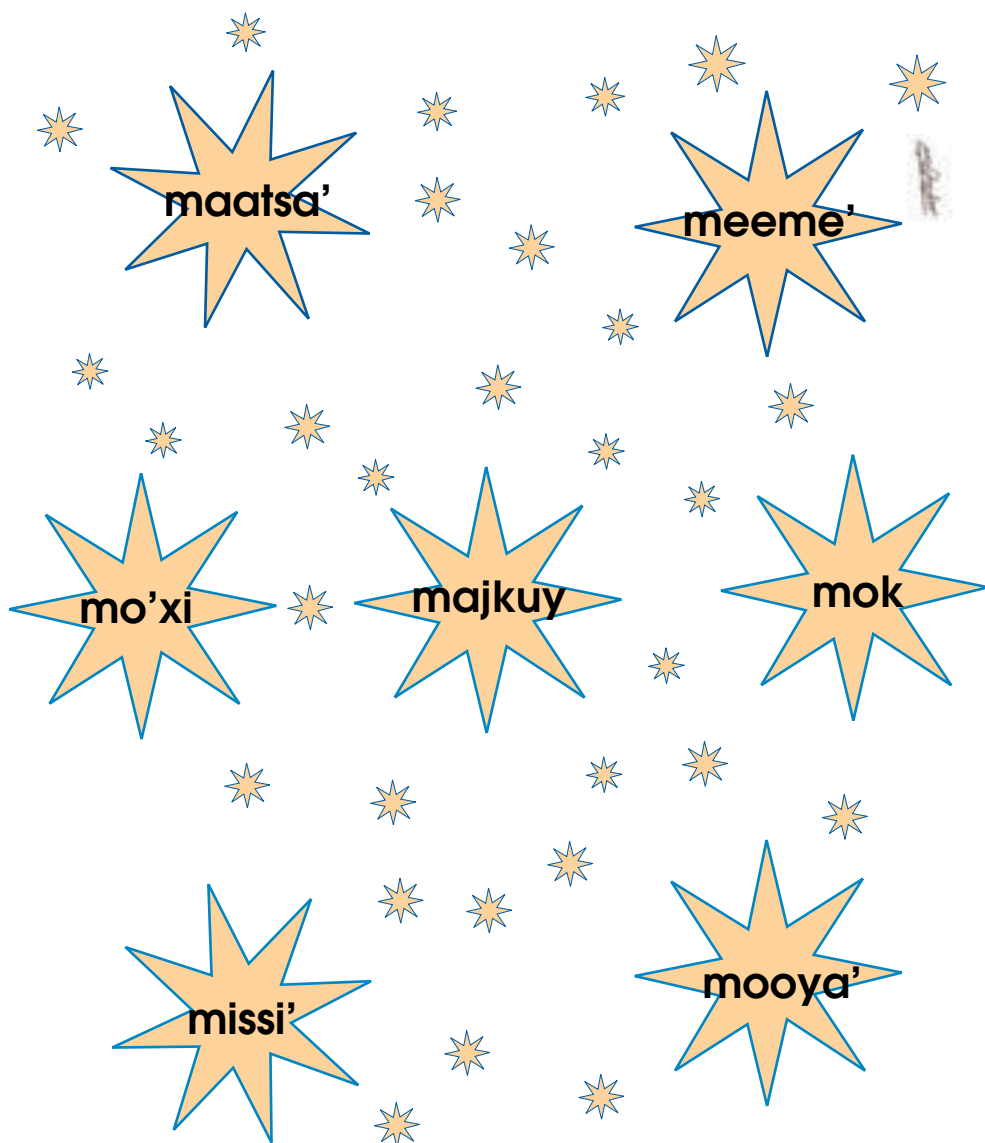
Ta ichtyam iga' ta nuntajitya, tañ mattampa tan añmaatymi'. Tan wi aktitya jesik tsaampixiñ ta jitypatyajpa.

Si', iga' yi'p joom tooto' ini ity, wi'ab iñ jay, im may i tsaam iñ wi akjitya tyi'am yi'm jaykamne'.

O jaanmno'oti' in iñmaatyi, jesik mi mijam, añkejay im maniktam.



Kujitseeŋ' yŋ'p angmaatyi'.



Siñyukmŋ' mi'ññpa' ja'yañ maatsa', jestk tsu'kŋ'mum.
Naxyukmi' kekpa meeme' mooya' yukrnŋ'. Tum
missi' i ku'tpa mo'xi. Je'm majkuy ini ity nŋ'. Yŋ'p
aamtyŋ agui' wŋ put mok.

Ak t̄iȳt̄' tyii.



mok



mooya'



maatsa'



meeme'



missi'

**Siga' joobitytyi' mi jo'ypa
joobitytyim mi ka'aba.**

**I'am agui'jooypa
dya tyi i wat pa.**

**Tsaam mi jooypa
Ke'nam mi tyunuk.**

**Si'ga'tsam yukmi mi kimpa'
i dya' mi jaaya iñ kek,
wł akkami' naxyukmi' im puy
i me'etsi juty mi yoxaab.**

**I'am joobity na mujtaab
joobity na aktiitstaab.**





Dya' wí tan mitchka'
je'm wi'kkuy nì 'tuñjoompig
matsnetaa, iga' Wí'ab i
mats dyapig wibik animat
jesik nikpa eybig i me'ts
wikkuy, tan tiwi.
Je'm i kutsiyañ kukomkuy
ni'ktì 'm. Iga' jeempig
chaanij dya' i jo'ykaab.

Si'ga' dya' im wí ku'tpa
jem mi'a maayi', si'ga'
in iñ aateñkab, dya'
im wí we'gpa' u in iñ
yampa, wíab im wat
iga' je'm i metswib
je'm wikkuy, i pa'dyiñ
añmoñchukiñ (tsañ).



Añmaati' juutypig na suutstaab ñippaab.



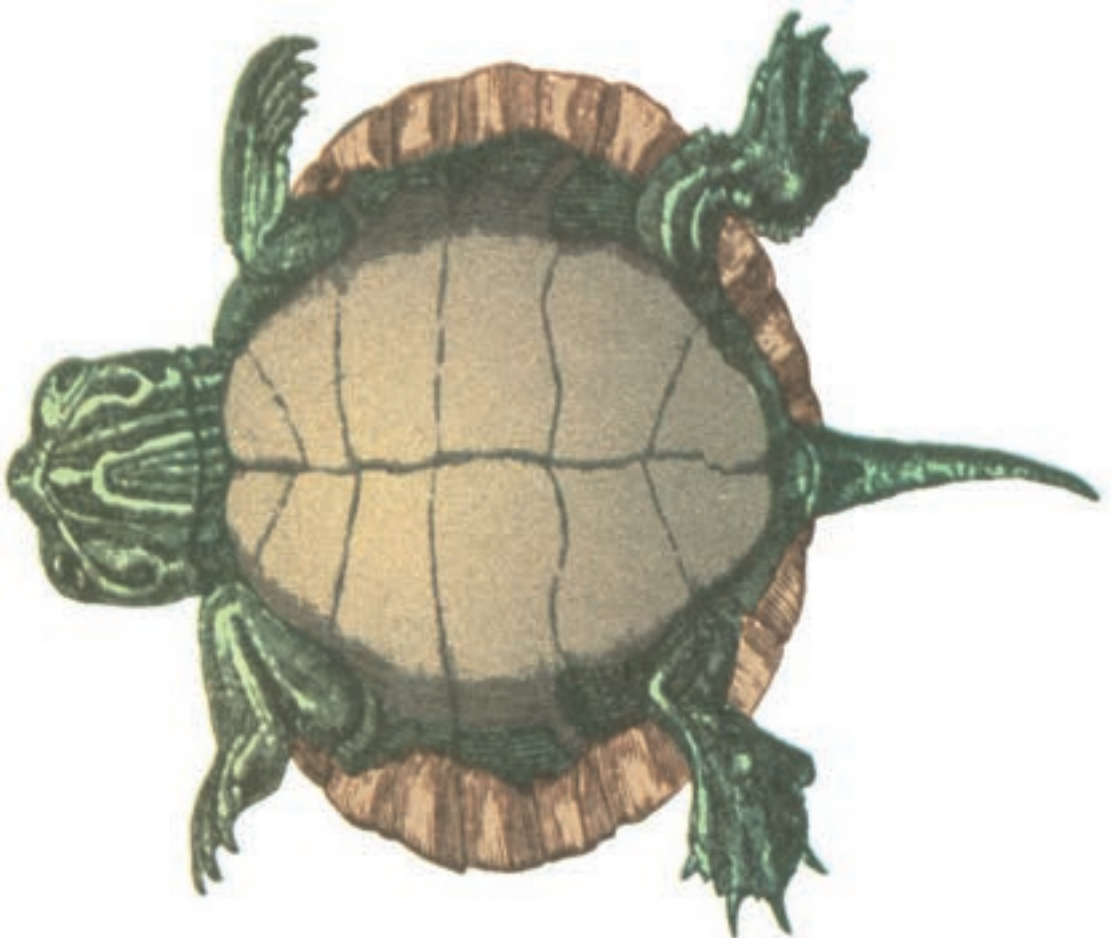
Mayordomoj, iga'i
watpa
p u j j a + , n a
suutstaab.
Iwi watpa si+
D y a ' w a a g a '
mo+pa
kun i wichoomo'.
Tsu'ab watyña' tsu'.
Omtaab, najjityab
w i k k u y i g a '
ja'ya+a'iñ
Iktsiyiñ tan
tiwitam iga wi
wi'kyajiñ. Okmi i
kuchi+a'b.



Chookwiñ kiityi'

Nimyajpa iga' pekka, jesik tan jatuñ moj i chi' animat tyi'am wıab iwatyaj. Tsañ na jiktaab, tı'pi'pu'nnpa', kooya' mi'ñpa, i tyuuki' eey chokkoy wıtypa', jon kekyajpa. I je'tyim i ix kooya', iwa'k iga' nıguiñ i ni jooytya stınyukmı'.

Nuuma,' i pik tajpi y chooñki'm, i jesik nu'k yukmı' añje'k i na kutsigaytyaa. Alktiñ naxyukmı' i kity i chookwiñ. Je'yukmı' st' iñtyi' chookwiñkiityi'.





Wittyi' naxyukmipig siñ.

Yi'p tan wittyi' naxyukmi' ity waaty' siñ na wattapaab iga' tsaam ja'yañ añ aaji' nasne' wiñig. Jesik aktsikpooyajtaa je'm maasañ añjaggo'yi', miññiyajwi'b lamar weñtyan. Jesik je'm trayty' kaayaj iga' ta kupujyaj.

Jesik añ ayaj minn naxyukmi' je'm tam tiwitam Zacapoaxtla kun je'm Zaragoza Naxxi'.

U jesik añjaggo'yi'aa je'm Madero Sijku' (Xixku) widyaya, i tuñgakyaj, juts jesig wattaa yi'p tan nas i puktuku'.



Je'm Jaytyampig Tsixtyam.

Pekka jaama', je'm saktam pixin ityyajwib stinwiñ di y'p tan wityi' nas, tiguitykum pimimť'.

Je'm jaama' jesik tiguity kumyaj je'm saktam'yaj, je'm jaytyampig tsixtyam ikupujyaj y'p pejtak nas.

Kupujjoyyaj i ka'yaj. Je'm mįjpig aawu' kootsik tik je'm makna' tukuteen kuusigañkuj jaama', makna' ma'kips mosnatukuten ma'kips mak tasten makna' mosna' tukuten aamtyy.



Pejtak Nas i kutsiga'yi'

Makna' mosnatum kusigañki, makna' ma'kips
mosna' tukuten ma'kips makna'.

Ja'y jaama', y'i'p tan nas, ja'y iityi' saktam kukim,
Je'amdyig i mi'chijaj.

Miguel Hidalgo, tuñgakyaj tan tiwtan di jesik i
xuñyajpadyik i naa kutsigoyajtaiñ. Je'm kukeja di
je'm makna mosnatum kusigañki' jaama' Miguel
Hidalgo iñtu'maa tan tiwtam jem tooya' naxyokmi' i
ityib iga' añ-ayajiñ, kupujoyyajiñ

Jempigam tsukkum je'm naa kupujtaji' añcaaji' di
y'i'p Pejtak Nas.



Jesik tsukkum yí'p Pejtak Nas añ -aaji'.

Yí 'p pejtak naxyukmí' ja'y ityi' tum añjaggo'yi' i ñityipig Porfirio Díaz, ja'y ityi' Tukuten Makna' aamtyiy.

Jayañ tan tiwítam nımyajpa iga' dya' i wıab i ity di añjaggoyi' tsaam jayan amtyiy.

Francisco I. Madero (Sijku'), kun je'm yooxpaddo'yi' di ja'ytyam tan tiwítam, tsukkum tum an-aaji' ki iwat iga' Porfirio Díaz ichaguiñ je'm añjaggoyi' i put di yí'p naxyukmí'.



Je'm 1917 pig Mij Tooto.

5 kujammok jaama' 1917.

**Je'm Mij Tooto yukmɨ jaykamne'
tañ kupuuji' y tan yooxaji' iga' ta tçhtyam.**

**I juuptyiñkej, yi'p Mij Tooto nɨmpa' iga' mich, i
ityumpiy tsixtyam i woñtyam di yi'p naxyukmɨ wɨ'ab
i ñtk kuyujijaj.**



Tan Nas i Puktuku' jaama'.

24 kujammok jaama'

Tan nas i puktuku ini wiñkejpa tan wityi' nas, tan tiwitam, je'm nas, ni'añuj i ni'añtuumaji.

Je'yukmi' ta nimpá' iga je'am i wiñkeeji' Pejtak Nas.

Je'm 24 kujammok jaama, je'm Pejtak pixiñ tan kusitñ-akab tan nas i puktuku'.



Tsa' chiñañ nami'chaaji'

18 kujamsiñ jaama' 1938.

Je'm 18 kujamsiñ jaama', tan kustiñ-akab je'm jaama' jestk je'm anjaggo'yi' Lázaro Cárdenas, tan tiwitam yukmi' pi'maa, i wat ikti'y iga' je'm wiañuj tsa' chiñañ tan naxyukmipig ta ich tam mi'chaiñ.

